



Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1062
Sitzung vom 11/12/2019 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Arnold Schuler
Giuliano Vettorato
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Waltraud Deeg
Maria Hochgruber Kuenzer
Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Anpassung der Vereinbarungen für den
Zugang zum Rotationsfonds zur
Wirtschaftsförderung an die neuen
Bestimmungen des Landesgesetzes Nr.
2/2019

Oggetto:

Adeguamento delle convenzioni per
l'accesso al fondo di rotazione per
l'incentivazione dell'economia alle nuove
disposizioni della legge provinciale n.
2/2019

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

5.5

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Nach Einsicht in das Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9 betreffend die Regelung für die Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung;

Nach Einsicht insbesondere in die Artikel 1 und 2 des oben angeführten Gesetzes Nr. 9/1991, welche vorsehen, dass die Landesregierung, zur Verbesserung der Möglichkeiten, die Wirtschaft zu fördern, auch mittels einer weitgehenden Mobilisierung und einer möglichst guten Nutzung der Mittel, die das Kreditwesen in Südtirol bietet, ermächtigt wird, Kontokorrent-Krediteröffnungen oder Finanzierungen, auch zinslose, zugunsten von Kreditanstalten oder -unternehmen oder Leasinggesellschaften, die in Südtirol tätig sind und die fachlichen und organisatorischen Voraussetzungen haben, zu gewähren;

Nach Einsicht auch in den Artikel 6 des oben angeführten Landesgesetzes Nr. 9/1991 laut welchem die Zusammenarbeit zwischen dem Land und den Kreditanstalten oder -unternehmen oder Leasinggesellschaften zur Durchführung der Krediteröffnung mit entsprechenden Abkommen geregelt ist;

Berücksichtigt, dass die oben angeführten Vereinbarungen, unter anderem, Folgendes regeln müssen: die Modalitäten der Buchführung über die Krediteröffnungen sowie die Art, wie diese genutzt werden; die Modalitäten der Zahlung - einmalig oder in Raten - der Krediteröffnungen zugunsten der betreffenden Kreditanstalt oder des -unternehmens oder Leasinggesellschaft; die Art, wie die Rotationsfonds gespeist werden; die Kriterien, die bei der finanztechnischen Bearbeitung der Kreditansuchen bzw. Leasingansuchen anzuwenden sind, sowie die Bearbeitungsfrist; die Pflicht der Kreditanstalten oder -unternehmen oder Leasinggesellschaften, zur Information und jährlichen Rechnungslegung gegenüber dem Land; die Modalitäten und Fristen für das Auslaufen der Krediteröffnungen; die Konditionen für die Verzinsung der liquiden Bestände der Fonds und die Vermittlungsprovision an die Kreditanstalt oder das -unternehmen oder die Leasinggesellschaft; die Modalitäten und Verfahren der Eintreibung der Kreditbeträge für den Fall des Widerrufs der Kredithilfe oder für den Fall, dass die geförderten Maßnahmen nicht oder nur teilweise durchgeführt wurden.

Vista la legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, recante disciplina per la costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche;

Visti, in particolare, gli artt. 1 e 2 della soprarichiamata legge n. 9 del 1991, i quali prevedono che, al fine di migliorare le possibilità di incentivazione dell'economia, anche attraverso una più efficace mobilitazione e una più ampia valorizzazione delle risorse originate dal sistema creditizio locale, la Giunta provinciale sia autorizzata a disporre aperture di credito ovvero finanziamenti in conto corrente anche infruttifero a favore di istituti od aziende di credito o società di leasing operanti nel territorio provinciale e dotati di adeguate strutture tecnico-organizzative;

Visto, altresì, l'art. 6 della cit. legge n. 9 del 1991, a mente del quale i rapporti tra Provincia ed istituti o aziende di credito o società di leasing per la gestione delle aperture di credito sono regolati da apposite convenzioni;

Considerato che suddette convenzioni devono disciplinare, tra l'altro: le modalità di amministrazione delle aperture di credito da effettuarsi con apposita contabilità, nonché le modalità di utilizzo delle stesse; le modalità di erogazione, in una o più soluzioni, delle aperture di credito disposte a favore dell'istituto o azienda di credito o società di leasing; le modalità di alimentazione dei fondi di rotazione; i criteri da applicare in sede di istruttoria tecnico-finanziaria nonché i termini massimi per il completamento dell'istruttoria medesima; gli obblighi di informazione e di rendicontazione annuale degli istituti o aziende di credito o società di leasing nei confronti della Provincia; le modalità ed i termini per l'estinzione delle aperture di credito; le condizioni di remunerazione sulle giacenze di liquidità dei fondi e le commissioni di intermediazione spettanti all'istituto o azienda di credito o società di leasing; le modalità ed i procedimenti di recupero dei crediti nel caso di revoca ovvero di mancata o solo parziale attuazione degli interventi.

Nach Einsicht in die Beschlüsse der Landesregierung Nr. 266 vom 27. März 2018 und Nr. 691 vom 17. Juli 2018, mit welchen die Mustervereinbarungen für die Finanzierung von Darlehen und Leasing genehmigt wurden;

Berücksichtigt, dass Artikel 5 des Landesgesetzes vom 29. April 2019, Nr. 2 die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung mit der Buchhaltungsführung der Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung nach den von der Landesregierung vorgesehenen Bedingungen und Modalitäten beauftragt hat, wobei die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9 in geltender Fassung unberührt bleiben;

Angesichts der Notwendigkeit, neue Entwürfe von Mustervereinbarungen für die Finanzierung von Darlehen und Leasing zu genehmigen, um die Übertragung der vom oben angeführten Landesgesetz Nr. 2/2019 anvertrauten Aufgaben an die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung zu gewährleisten;

Nach Anhörung der betroffenen Banken und Leasinggesellschaften, welche Vorschläge und Bemerkungen abgegeben haben, die die Landesverwaltung berücksichtigt hat, in den Fällen, in denen sie zutreffend waren;

Erachtet, dass die beigelegten Entwürfe der Mustervereinbarungen, mit welchen die Banken oder Leasinggesellschaften im Besitz der angeforderten Voraussetzungen beitreten können, den Bedürfnissen der neuen Buchhaltungsregelung des Rotationsfonds gerecht werden;

Schlussendlich als notwendig erachtet, von den zwischen Land und Banken oder Leasinggesellschaften abgeschlossenen Vereinbarungen zurückzutreten, weil sie nicht mehr den neuen Gesetzesbestimmungen betreffend die Gebarung des Rotationsfonds für Wirtschaft entsprechen, vorbehaltlich der Bestimmung der bestehenden Beziehungen;

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

Viste le deliberazioni della Giunta provinciale 266 del 27 marzo 2018 e n. 691 del 17 luglio 2018, con cui sono state approvate le convenzioni tipo per i finanziamenti mutui e leasing;

Considerato che l'art. 5 della legge provinciale 29 aprile 2019, n. 2, ha affidato all'Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico la gestione contabile dei fondi di rotazione per l'incentivazione dell'economia, da effettuarsi secondo le condizioni e le modalità fissate dalla Giunta provinciale, facendo salvo quanto previsto dalla legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, e successive modifiche;

Ravvisata la necessità, al fine di assicurare il trasferimento all'Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico delle funzioni attribuite dalla richiamata legge n. 2 del 2019, di approvare nuovi schemi di convenzione-tipo per finanziamenti mutui e leasing;

Sentite le banche e società di leasing interessate, le quali hanno formulato proposte e osservazioni, di cui l'amministrazione, ove pertinenti, ha tenuto conto;

Ritenuto che gli allegati schemi di convenzione-tipo, alle quali potranno aderire le banche o società di leasing in possesso dei requisiti richiesti, soddisfano le esigenze della nuova disciplina contabile del fondo di rotazione;

Ritenuto, infine, necessario procedere al recesso dalle convenzioni stipulate tra la Provincia e le banche o società di leasing, in quanto non più rispondenti alla nuova disciplina legislativa relativa alla gestione del fondo di rotazione per l'economia, ferma restando la definizione dei rapporti in essere;

Ciò premesso

la Giunta provinciale

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi

1. Den Rücktritt von den Vereinbarungen, welche mit den Banken oder den Leasinggesellschaften für den Zugang zum Rotationsfonds zur Finanzierung von Darlehen und Leasing laut Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9 abgeschlossen wurden, zu verfügen, weil sie nicht mehr der neuen Gesetzesregelung von Artikel 5 des Landesgesetzes vom 29. April 2019, Nr. 2 entsprechen.
 2. Die am Tag der Mitteilung des Rücktritts bestehenden Beziehungen aufrecht zu erhalten.
 3. Die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung zu beauftragen, die konventionierten Banken und Leasinggesellschaften über den verfügbaren Rücktritt zu informieren.
 4. Die eigenen Beschlüsse Nr. 266 vom 27. März 2018 und Nr. 691 vom 17. Juli 2018 aufgrund der Begründungen laut Punkt 1 zu widerrufen.
 5. Die Entwürfe der Mustervereinbarungen mit der Regelung für den Zugang zum Rotationsfonds für Finanzierungen von Darlehen und Leasing gemäß dem Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, welche dem gegenständlichen Beschluss jeweils als Anhang A bzw. als Anhang B beigelegt sind, zu genehmigen, damit sie ein wesentlicher Bestandteil werden.
 6. Den Landeshauptmann zu beauftragen, die Vereinbarungen abzuschließen, nachdem die Voraussetzungen zum Abschluss der Vereinbarung überprüft wurden.
1. di disporre il recesso dalle convenzioni stipulate con le banche o le società di leasing per l'accesso al fondo di rotazione per i finanziamenti mutui e leasing di cui alla legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, in quanto non più rispondenti alla nuova disciplina recata dall'art. 5 della legge provinciale 29 aprile 2019, n. 2.
 2. di fare salvi i rapporti in essere alla data di comunicazione del recesso.
 3. di incaricare l'Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico di portare a conoscenza delle banche e società di leasing convenzionate il disposto recesso
 4. di revocare, per le motivazioni di cui al punto 1, le proprie deliberazioni n. 266 del 27 marzo 2018 e n. 691 del 17 luglio 2018.
 5. di approvare gli schemi di convenzione-tipo recante la disciplina per l'accesso al fondo di rotazione per finanziamenti mutui e leasing di cui alla legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, allegate alla presente, rispettivamente sub. A e sub. B, per costituirne parte integrante e sostanziale.
 6. di demandare al Presidente della Provincia la stipula delle convenzioni, previa verifica dei presupposti per il convenzionamento.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Frei von Registersteuer, Stempelsteuer, Hypothekarsteuer und Katastersteuer (Art. 15 und 16 des DPR vom 29.09.1973, Nr. 601)

Urkundensammlung Nr. _____ vom _____ der Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung

VEREINBARUNG

im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, betreffend die „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“,

abgeschlossen zwischen

der **Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung**, in Person des Direktors der Agentur, _____, geboren in _____ am _____ mit Amtssitz in der Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1, 39100 Bozen, als gesetzlicher Vertreter der Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung, in der Folge als „*Agentur*“ bezeichnet, zum Abschluss dieser Vereinbarung ermächtigt gemäß Landesgesetz Nr. 2 vom 29.04.2019.
Steuernummer: 94108390215

und

der **Autonomen Provinz Bozen**, in Person des _____ Landeshauptmannes _____, geboren in _____ am _____ mit Amtssitz beim Sitz der Autonomen Provinz, Silvius-Magnago-Platz 1, 39100 Bozen, in Vertretung der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge als „*Provinz*“ bezeichnet, zum Abschluss dieser Vereinbarung ermächtigt gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. _____ vom _____, der diesem Vertrag sub „A“ beigelegt ist
Steuernummer: 00390090215

und

der **Bank** _____, mit Sitz in _____, in der Folge als „*Bank*“ bezeichnet, in Person des Präsidenten _____, geboren am _____, in _____, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter, in Übereinstimmung mit dem genannten Beschluss der Landesregierung und kraft der Gesellschaftssatzung und des Beschlusses des Verwaltungsrates gemäß Niederschrift Nr. _____ vom _____
Steuernummer: _____

Esente da imposta di registro di bollo ipotecaria e catastale (artt. 15 e 16 del D.P.R. 29/09/1973, n. 601)

Rep. n. _____ del _____ dell’Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico

CONVENZIONE

stipulata ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, recante “Costituzione di fondi di rotazione per l’incentivazione delle attività economiche”,

fra

la **Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico**, Direttore pro tempore Eugenio Bizzotto, nato a _____ il _____ e domiciliato per la carica presso la sede, via Canonico Michael Gamper 1, 39100 Bolzano, il quale interviene nel presente atto come legale rappresentante della stessa Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico, di seguito denominata “*Agenzia*”, autorizzato alla stipula del presente atto ai sensi della legge provinciale n. 2 del 29.04.2019.
codice fiscale: 94108390215

e

la **Provincia autonoma di Bolzano**, in persona del Presidente della Provincia _____, nato a _____ il _____ e domiciliato per la carica presso la sede della Provincia autonoma, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, il quale interviene nel presente atto in rappresentanza della stessa Provincia autonoma di Bolzano, di seguito denominata “*Provincia*”, autorizzato alla stipula del presente atto ai sensi della delibera della Giunta provinciale n. _____ del _____ allegata al presente atto sub. “A”,
codice fiscale: 00390090215

e

la **Banca** _____, con sede legale in _____, di seguito denominata “*Banca*”, nella persona del Presidente _____, nato a _____ il _____, il quale interviene nel presente atto nella sua qualità di legale rappresentante, in conformità alla deliberazione della Giunta provinciale sopra indicata e in forza dei poteri di cui allo Statuto sociale e alla delibera del Consiglio di amministrazione giusto verbale n. _____ del _____,

codice fiscale _____

VORAUSGESETZT

1. dass gemäß Art. 2 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, die Landesregierung ermächtigt ist, Finanzierungen mit öffentlichen Geldern in Form von Geldeinlagen auf Kontokorrente für die Verwaltung des Rotationsfonds zugunsten von Banken, die in Südtirol tätig sind und die fachlichen und organisatorischen Voraussetzungen besitzen, zu gewähren,
2. dass diese Finanzierungen zur Ersterrichtung und zu nachfolgenden Aufstockungen des genannten Rotationsfonds auf dem Kontokorrent dienen,
3. dass diese Fonds in Verbindung mit den von denselben Banken eingebrachten Finanzmitteln, für die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen zugunsten der von den einschlägigen Landesbestimmungen vorgesehenen Subjekte und Initiativen verwendet werden müssen, und zwar als Alternative zu den in den genannten Bestimmungen angeführten Vergünstigungen und jedenfalls im Rahmen der darin festgelegten Höchstgrenzen,
4. dass mit Art. 5 des Landesgesetzes Nr. 2 vom 29.04.2019, die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung mit der Buchhaltungsführung des Rotationsfonds beauftragt wird, die diesbezüglich für die Ziele laut Artikel 1 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9 nach den von der Landesregierung vorgesehenen Bedingungen und Modalitäten vorgeht;
5. dass die Bank mit eigenem Schreiben vom _____ den Willen erklärt hat, der Vereinbarung laut LG Nr. 9/1991 beizutreten;
6. dass gemäß Art. 6 des genannten LG Nr. 9/1991 die Zusammenarbeit zwischen der Provinz und den einzelnen Banken durch eine entsprechende Vereinbarung geregelt werden muss;

dass mit Art. 5 des Landesgesetzes Nr. 2 vom 29.04.2019, die Vereinbarungen gemäß vorher genannten Absatz, auch die Art der Buchführung des Rotationsfonds regeln.

Angesichts der Prämissen, die Bestandteil dieses Aktes sind, schließen die Parteien folgende

VEREINBARUNG**PREMESSO**

1. che, in base alle vigenti disposizioni di cui all'art. 2 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, la Giunta provinciale è autorizzata a disporre finanziamenti con fondi pubblici tramite apporti finanziari in conto corrente per la gestione del fondo di rotazione a favore di Banche operanti nel territorio provinciale e dotate di adeguate strutture tecnico-organizzative;
2. che tali finanziamenti sono destinati alla prima costituzione e ai successivi incrementi del predetto fondo di rotazione su conto corrente;
3. che tale fondo deve essere utilizzato in combinazione con gli apporti finanziari delle stesse Banche, per la concessione di mutui a tasso agevolato a favore dei soggetti e delle iniziative previste dalle norme provinciali di settore, in alternativa alle agevolazioni ivi indicate e comunque nei limiti massimi delle stesse;
4. che con l'art. 5 della legge 29 aprile 2019, n.2 è stata affidata all'Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico la gestione contabile dei fondi di rotazione, che vi provvede, per le finalità di cui all'articolo 1 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, secondo le condizioni e le modalità fissate dalla Giunta provinciale;
5. che la Banca, con propria lettera del _____, ha dichiarato di voler aderire alla convenzione di cui alla L.P. 9/1991;
6. che, ai sensi dell'art. 6 della citata L.P. 9/1991, i rapporti tra la Provincia e le singole Banche devono essere regolati da apposite convenzioni;

che ai sensi dell'art. 5 della legge 29 aprile 2019, n. 2, le convenzioni di cui al precedente comma disciplinano altresì le modalità contabili del fondo di rotazione.

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante del presente atto, si stipula la seguente

CONVENZIONE

I. KAPITEL**ZIELE UND AUSZAHLUNGSMODALITÄTEN****Art. 1****Finanzierungsziele**

1. Die Provinz errichtet, über die Agentur, einen Rotationsfonds, um Neuerungen bei den Anreizinstrumenten in der Wirtschaft zu fördern, auch durch eine weitgehende Mobilisierung und eine möglichst gute Nutzung der Mittel, die das Kreditwesen in Südtirol bietet. Für die Verwaltung des Rotationsfonds, gewährt die Provinz über die Agentur, Finanzmittel zugunsten der Bank, welche sich ihrerseits verpflichtet, diese gemäß dem allgemeinen, der öffentlichen Finanzierung zugrunde liegenden Grundsatz der Gegenseitigkeit zu verwalten.

2. Dieser Rotationsfonds, welcher beim Schatzmeister der Agentur errichtet ist, dient für die Auszahlung von Finanzierungen gemäß Landesgesetz Nr. 9/1991 und gemäß dieser Vereinbarung und lautet auf die Agentur „Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung – Rotationsfonds (Wirtschaftssektor) – Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9“.

Art. 2**Laufzeit und Rückzahlungsfristen**

1. Durch die Unterzeichnung der Vereinbarung ermächtigt die Agentur die Bank, auf die Mittel des Rotationsfonds für die Auszahlung der Finanzierungen zuzugreifen.

2. Die Mittelbeschaffung wird der Bank von der Agentur unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

3. Die verwendeten Beträge dieser Finanzierungen werden der Agentur, zusammen mit den Beträgen laut Artikel 5 Buchstaben c) und d), schrittweise rückerstattet, und zwar gemäß einem Rückzahlungsplan, der mit dem Tilgungsplan der ausgezahlten Finanzierungen übereinstimmt.

4. Die Agentur behält sich das Recht vor, jederzeit die auf dem Kontokorrent bei der Bank eingelekten und nicht genutzten Bestände zurückzuverlangen, und zwar mit einer Vorankündigung an die Bank von fünf Tagen.

Art. 3**CAPO I****FINALITÀ E MODALITÀ DI EROGAZIONE DEI FINANZIAMENTI****Art. 1****Finalità dei finanziamenti**

1. La Provincia, per il tramite dell'Agazia, istituisce un fondo di rotazione al fine di favorire l'innovazione negli strumenti di incentivazione dell'economia, anche attraverso una più efficace mobilitazione e una più ampia valorizzazione delle risorse originate dal sistema creditizio locale. Per la gestione del fondo di rotazione, la Provincia dispone, per il tramite dell'Agazia, apporti finanziari a favore della Banca, che a sua volta si impegna a gestirli secondo il principio generale di mutualità che presiede al finanziamento pubblico.

2. Tale fondo di rotazione, costituito in un apposito conto presso il tesoriere dell'Agazia, viene utilizzato per l'erogazione di finanziamenti secondo quanto previsto nella presente convenzione e intestato all' Agazia con la denominazione "Agazia per lo sviluppo sociale ed economico – Fondo di rotazione (settore economico) – Legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9".

Art. 2**Durata e termini di restituzione**

1. Con la sottoscrizione della convenzione, l'Agazia autorizza la Banca ad accedere alle risorse del Fondo di rotazione per l'erogazione dei finanziamenti

2. Gli apporti finanziari sono messi a disposizione della Banca dall'Agazia gratuitamente.

3. Gli importi utilizzati a valere sui finanziamenti saranno restituiti gradualmente all'Agazia, unitamente alle somme di cui alle lettere c) e d) dell'art. 5, secondo un piano di rimborso correlato a quello di ammortamento dei finanziamenti erogati.

4. L'Agazia si riserva la facoltà di richiedere in qualsiasi momento la restituzione di somme inutilizzate giacenti sul conto corrente presso la Banca, dando alla stessa un preavviso di cinque giorni.

Art. 3

Auszahlungsmodalitäten

1. Für die Ziele laut Art. 1, eröffnet die Agentur bei der Bank ein auf die Agentur lautendes transitorisches Konto, zum selben Zinssatz und mit derselben Kapitalisierung, die für die Kassenbestände des Schatzmeisters der Agentur gelten. Die für die Auszahlung der Geldmittel notwendigen Beträge werden über das transitorische Konto zur Verfügung gestellt.
2. Für die Ziele laut Art. 1, überweist die Agentur, die von der Provinz gemäß L.G. 9/1991 zur Verfügung gestellten Geldmittel, in ein eigens dafür vorgesehenes Konto beim Schatzmeister;
3. Die Bank ersucht die Provinz um die zur Verfügungstellung der notwendigen Geldmittel zugunsten der zugelassenen Finanzierungsempfänger.
4. Die Belastung auf dem Schatzamtskonto der Agentur erfolgt nach Ermächtigung der Provinz, durch der Agentur welche die notwendigen Geldmittel für die Auszahlung auf dem transitorischen Konto zur Verfügung stellt.
5. Zur Verwendung der Geldmittel auf dem transitorischen Konto bei der Bank, gemäß den Artikeln 1 und 2, für die Auszahlung der Beträge zu Gunsten der Finanzierungsempfänger, belastet die Bank das transitorische Konto mit Wertstellung des Tages des Abschlusses des Finanzierungsvertrages.
6. Falls die Auszahlung der Beträge zu Gunsten der Finanzierungsempfänger nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach Gutschrift auf das transitorische Konto möglich ist, wird die Bank dafür sorgen, dass die Beträge wieder auf das Kontokorrent beim Schatzmeister rücküberwiesen werden.

II. KAPITEL**MODALITÄTEN FÜR DIE ERRICHTUNG
UND VERWENDUNG DES
ROTATIONSFONDS****Art. 4****Ziele des Rotationsfonds**

1. Die Geldeinlagen laut Art. 1 Absatz 2 tragen dazu bei, der Bank – gemäß den nachfolgend festgelegten Modalitäten und Verwendungsaufgaben – die notwendigen Ressourcen bereitzustellen, damit sie Finanzierungen gemäß ihrer Geschäftsordnung und unter Beachtung der Gesetzesbestimmungen gewähren kann.

Modalità di erogazione

1. Per i fini di cui all'art 1, l'Agenzia apre un conto di transito fruttifero di interessi nella stessa misura e capitalizzazione stabilita per le giacenze di tesoreria dell'Agenzia presso la Banca, intestato all'Agenzia. Le somme occorrenti all'erogazione dei finanziamenti sono rese disponibili sul conto di transito.
2. Per i fini di cui all'art. 1, l'Agenzia versa in un apposito conto di tesoreria gli apporti finanziari messi a disposizione a qualsiasi titolo dalla Provincia ai sensi della L.P. 9/1991.
3. La Banca chiede alla Provincia di mettere a disposizione gli importi necessari per l'erogazione delle somme a favore dei soggetti beneficiari sul conto di transito.
4. L'addebito al conto di Tesoreria dell'Agenzia avverrà previa autorizzazione rilasciata dalla Provincia all'Agenzia, la quale rende disponibili le somme occorrenti all'erogazione dei finanziamenti sul conto di transito gestito dall'Agenzia.
5. Per l'utilizzo dei mezzi finanziari sul conto di transito presso la Banca ai sensi degli articoli 1 e 2, a fronte delle erogazioni di somme a favore dei soggetti beneficiari dei finanziamenti, la Banca addebita il conto di transito con valuta pari a quella della data di stipula del contratto di finanziamento.
6. Se non è possibile dar corso all'erogazione del finanziamento a favore dei soggetti beneficiari entro 30 giorni di calendario dalla data di accredito sul conto di transito, la Banca provvede a riaccreditare le somme sul conto di Tesoreria.

CAPO II**MODALITÀ DI COSTITUZIONE E DI
UTILIZZO DEL FONDO DI ROTAZIONE****Art. 4****Finalità del Fondo di rotazione**

1. Gli apporti finanziari di cui all'art. 1, comma 2, della presente convenzione concorrono a fornire alla Banca, con le modalità e i vincoli di utilizzo di seguito stabiliti, i mezzi finanziari necessari per la concessione di finanziamenti, da parte della Banca stessa, a norma del suo ordinamento interno e nel rispetto delle norme di legge.

2. Die Aufteilung der Landesmittel auf die verschiedenen Bereiche des Rotationsfonds wird gemäß Art. 3 Absatz 2 des LG Nr. 9/1991, in geltender Fassung, von der Landesregierung oder von einem anderen Organ festgelegt, dem mit Beschluss entsprechende Verwaltungsfunktionen übertragen wurden.

Art. 5**Modalitäten für die Speisung des transitorischen Kontos**

1. Das auf der Agentur lautende transitorische Konto bei der Bank wird wie folgt gespeist:

- a) durch die von der Agentur getätigten Einzahlungen gemäß den Artikeln 1 und 3;
- b) durch die rückerstatteten Kapitalanteile der nach dieser Vereinbarung durchgeführten Finanzierungen, und zwar für den Teil, der den Geldeinlagen der Agentur entspricht,
- c) durch die von der Bank geschuldeten Zinsen auf die liquiden Bestände,
- d) durch die den Finanzierungsempfängern angelasteten Zinsen im Falle eines Widerrufs der Landesmaßnahme,
- e) durch eventuelle Finanzierungen vonseiten Dritter.

Art. 6**Pflichten der Bank hinsichtlich der Verwendung der Rotationsfonds**

1. Die Bank verpflichtet sich,

- a) die vom transitorischem Konto laut Art. 3 behobenen Beträge ausschließlich zur Deckung der von der Provinz gewährten Finanzierungen zu verwenden, und zwar mit Bezug auf die Wirtschaftssektoren und nach den Modalitäten, die in dieser Vereinbarung vorgesehen sind, und mit den Maßnahmen gemäß Art. 3 Absatz 1 Buchstaben b) und c) und Absatz 2 des LG Nr. 9/1991, in geltender Fassung,
- b) die Behebungen der genannten Beträge mit Wertstellung des Tages des Vertragsabschlusses;
- c) die Kosten der Mittelbeschaffung für den Anteil des Finanzierungsbetrags zu übernehmen, der nicht durch die vom Rotationsfonds behobenen Finanzmittel aufgebracht wird.

Art. 7**Eigenschaften der Finanzierungen und Festlegung des Zinssatzes, Spesen und Kommissionen**

2. La ripartizione degli apporti provinciali tra i diversi settori del Fondo di rotazione è determinata ai sensi dell'art. 3, comma 2, della L.P. 9/1991, e successive modifiche, dalla Giunta provinciale o da un altro organo individuato con deliberazione di delega di funzioni amministrative.

Art. 5**Modalità di alimentazione del conto di transito**

1. Il conto di transito intestato all'Agenzia presso la Banca è alimentato:

- a) dai versamenti operati dall'Agenzia secondo le modalità previste dagli articoli 1 e 3;
- b) dalle quote di capitale rimborsate sui finanziamenti effettuati in base alla presente convenzione, per la parte corrispondente agli apporti di pertinenza dell'Agenzia;
- c) dagli interessi dovuti dalla Banca sulle giacenze di liquidità;
- d) dagli interessi addebitati ai beneficiari dei finanziamenti in caso di revoca dell'intervento provinciale;
- e) da eventuali altri finanziamenti da parte di terzi.

Art. 6**Obblighi della Banca in ordine all'utilizzo dei Fondi di rotazione**

1. La Banca si obbliga:

- a) ad utilizzare gli importi prelevati dal conto di transito di cui all'art. 3 esclusivamente per far fronte a finanziamenti concessi dalla Provincia, con riferimento ai settori economici e secondo le modalità previste nella presente convenzione e con i provvedimenti adottati ai sensi dell'art. 3, comma 1, lettere b) e c), e comma 2, della L.P. 9/1991, e successive modifiche;
- b) ad effettuare i prelievi delle predette somme con valuta dello stesso giorno della stipula del contratto di finanziamento;
- c) ad assumere a proprio carico l'onere della provvista per la quota parte dell'importo dei finanziamenti non assistita dai mezzi finanziari prelevati dal Fondo di rotazione.

Art. 7**Caratteristiche dei finanziamenti e determinazione del tasso d'interesse, spese e commissioni**

1. Die Dauer der Finanzierungen der Provinz wird von den Anwendungsrichtlinien festgelegt, die mit Beschluss der Landesregierung über den Rotationsfonds für die einzelnen Wirtschaftssektoren genehmigt werden. Die Rückzahlungen der Finanzierungen erfolgen durch nachträglich zu entrichtende Halbjahresraten, die jeweils am 30. Juni und am 31. Dezember fällig sind, wobei ein fixer oder variabler Zinssatz angewandt wird, der gemäß den folgenden Absätzen festgelegt wird.

2. Der auf die einzelnen Finanzierungsgeschäfte in allen Wirtschaftssektoren maximal anwendbare jährliche Nominalzinssatz wird wie folgt bestimmt: der Zinssatz, der den Beschaffungskosten der von der Bank gemäß Art. 6 Buchst. c) eingebrachten Finanzmittel entspricht und tatsächlich angewandt wird, ist mit dem Prozentsatz der Bankbeteiligung im Verhältnis zur gewährten Finanzierung zu multiplizieren; auf das so erhaltene Ergebnis, aufgerundet auf die nächsten 5 Cent, einschließlich aller Nebenkosten – ein Zuschlag (sog. Spread) von bis zu _____% (_____ Prozent) für Operationen mit einer Dauer bis zu 6 Jahren und von bis zu _____% (_____ Prozent) für Operationen mit einer Dauer über 6 Jahre angewandt. Die Bank kann jederzeit auch niedrigere Zinssätze als den genannten jährlichen maximalen Nominalzinssatz anwenden und den Aufschlag reduzieren.

3. Die Kosten der Mittelbeschaffung laut Absatz 2 werden gemäß nachfolgenden Parametern und Kriterien festgelegt:

- a) für Operationen mit fixem Zinssatz: bei der Kostenberechnung gilt als Höchstausmaß der Mittelwert der effektiven Bruttorendite des Musters der öffentlichen, steuerpflichtigen Anleihen („Rendistato“), wie von der Banca d'Italia im zweiten Monat vor jenem des Vertragsabschlusses ermittelt, zuzüglich eines Prozentpunkts,
- b) für Operationen mit variablem Zinssatz: die Kosten der Mittelbeschaffung sind so festgesetzt, dass sie das arithmetische Mittel der nachstehenden Werte nicht überschreiten:
 - „Rendistato“, effektive Bruttorendite des Musters der öffentlichen, steuerpflichtigen Anleihen, wie von der Banca d'Italia ermittelt,
 - „Euribor 3 Monate, 360 Tage“, Zinssatz des Euros auf drei Monate, täglich

1. La durata dei finanziamenti della Provincia è stabilita dai criteri applicativi approvati con delibera della Giunta provinciale per il Fondo di rotazione per i rispettivi settori economici. I finanziamenti saranno rimborsati in rate semestrali posticipate scadenti il 30 giugno ed il 31 dicembre di ciascun anno; ad essi sarà applicato un tasso di interesse, fisso o variabile, determinato ai sensi dei successivi commi.

2. Il tasso nominale annuo di interesse massimo applicabile alle singole operazioni di finanziamento per tutti i settori economici viene determinato moltiplicando il tasso corrispondente al costo di provvista dei mezzi finanziari apportati dalla Banca, ai sensi della lettera c) dell'art. 6, effettivamente applicato, per la percentuale di intervento della Banca in rapporto al finanziamento concesso e applicando al risultato così ottenuto, arrotondato ai 5 centesimi superiori, una maggiorazione (c.d. spread) e comprensiva di tutti gli oneri accessori, fino al _____% (_____per cento) per operazioni di durata fino a 6 anni e fino al _____% (_____per cento) per operazioni di durata superiore ai 6 anni. La Banca può, in ogni momento, applicare tassi inferiori al citato tasso nominale annuo massimo di interesse e ridurre lo “spread”.

3. Il costo di provvista di cui al comma 2 del presente articolo è determinata applicando i parametri e i criteri di seguito indicati:

- a) per le operazioni a tasso fisso: esso è determinato in misura non superiore al valore medio del tasso di rendimento effettivo lordo del campione di titoli pubblici soggetti ad imposta (“Rendistato”) rilevato dalla Banca d'Italia nel secondo mese precedente quello di stipula, maggiorato di un punto percentuale;
- b) per le operazioni a tasso variabile: esso è determinato in misura non superiore alla media aritmetica dei seguenti valori:
 - “Rendistato”, tasso di rendimento effettivo lordo del campione di titoli pubblici soggetti ad imposta rilevato dalla Banca d'Italia;
 - “Euribor 3 mesi, 360 giorni”, tasso dell'euro a tre mesi rilevato giornalmente

ANLAGE/ALLEGATO Sub. A

erhoben nach Wertstellungsdatum auf dem telematischen Markt der Interbankeinlagen in Euro, zuzüglich Prozentsatz der Mittelbeschaffung und der damit verbundenen Nebenkosten.

4. Diese Bezugszinssätze werden halbjährlich berechnet, und zwar als arithmetisches Mittel der entsprechenden Werte, wie sie in den Monaten Oktober und November sowie April und Mai ermittelt werden, und dienen zur Berechnung der im Halbjahr nach ihrer Festlegung anzuwendenden Zinssätze.

5. Für die Finanzierungen mit variablem Zinssatz werden die Zinssatzbedingungen, die im darauffolgenden Halbjahr angewandt werden, dem Darlehensnehmer rechtzeitig mitgeteilt. Die Modalitäten der Aktualisierung des Zinssatzes müssen im Finanzierungsvertrag mit Bezugnahme auf vorgegebene Parameter genau angeführt werden.

6. Die Spesen, Kosten, Steuern und Gebühren, die im Zusammenhang mit dem Finanzierungsvertrag entstehen, dürfen nicht der Agentur angelastet werden.

Art. 8

Alternative und Unvereinbarkeit

1. Im Sinne von Art. 2 Absätze 3 und 4 des LG Nr. 9/1991 stellen die zu Lasten des Rotationsfonds getätigten Maßnahmen eine Alternative dar und sind mit jeder anderen von den geltenden Landes-, Staats- und EU-Bestimmungen vorgesehenen Förderung unvereinbar, vorbehaltlich allfälliger, durch besondere Gesetzesbestimmungen festgelegter abweichender Verfügungen.

III. KAPITEL

VERFAHREN FÜR DIE VERWENDUNG DES ROTATIONSFONDS

Art. 9

Antragstellung

1. Die Förderanträge betreffend Programme, für die eine Inanspruchnahme der Förderungen des Rotationsfonds vorgesehen ist, sind an die Provinz zu richten, welche sie gemäß Art. 4 Absatz 1 des LG Nr. 9/1991 der Bank weiterleitet.

Art. 10

Bewertungsverfahren

1. Bei Anträgen, für die eine Förderung durch den Rotationsfonds zulässig ist, führt die Bank eine finanztechnische Bearbeitung des

per data valuta sul mercato telematico dei depositi interbancari in euro, maggiorato della percentuale applicata sulla raccolta e di quella corrispondente all'incidenza degli oneri accessori connessi.

4. Detti tassi di riferimento sono calcolati con periodicità semestrale quale media aritmetica dei rispettivi valori rilevati nei mesi di ottobre e novembre e nei mesi di aprile e maggio; essi saranno utilizzati per la determinazione dei tassi validi per il semestre solare successivo alla rilevazione.

5. Per i finanziamenti a tasso variabile, il mutuatario verrà informato con congruo anticipo delle condizioni di tasso che verranno applicate nel successivo semestre. Le modalità di aggiornamento del tasso dovranno essere puntualmente precisate nel contratto di finanziamento con riferimento a parametri predeterminati.

6. Spese, oneri, imposte e tasse inerenti e conseguenti al contratto di finanziamento non possono essere addebitati all'Agenzia.

Art. 8

Alternatività e incompatibilità

1. Ai sensi dell'art. 2, commi 3 e 4, della L.P. 9/1991 gli interventi a valere sul Fondo di rotazione sono alternativi ed incompatibili con ogni altra agevolazione prevista dalle vigenti disposizioni provinciali, nazionali e dell'Unione europea, salvo quanto eventualmente disposto in deroga da specifiche norme di legge.

CAPO III

PROCEDURE PER L'UTILIZZO DEL FONDO DI ROTAZIONE

Art. 9

Presentazione delle domande

1. Le domande di agevolazione relative ai programmi che possono accedere alle agevolazioni del Fondo di rotazione devono essere presentate alla Provincia, che le trasmette alla Banca secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 1, della L.P. 9/1991.

Art. 10

Istruttoria

1. Con riferimento alle domande ritenute ammissibili alle agevolazioni del Fondo di rotazione, la Banca eseguirà un'istruttoria

Kreditansuchens durch, deren Ergebnisse in einem Informationsbericht zusammengefasst werden, der unter Berücksichtigung der von den einschlägigen Landesbestimmungen geforderten Voraussetzungen Folgendes umfasst: die Prüfung des Vorhabens (Beschreibung, technische Bewertung, Angemessenheit der Ausgabe, Ziele, Auswirkungen auf die Beschäftigungslage), die wirtschaftlich-finanzielle Bewertung des Unternehmens, auch angesichts der wirtschaftlich-finanziellen Auswirkungen des Vorhabens, insbesondere hinsichtlich Ausmaß und Bedingungen der beantragten Finanzierung sowie jeden anderen Aspekt, der mit der Möglichkeit des Zugangs zum Rotationsfonds zusammenhängt.

Art. 11**Gewährung der Finanzierungen**

1. Die Gewährung der Finanzierungen wird von den zuständigen beschließenden Organen der Bank verfügt.

2. Unter Einhaltung der von den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssectoren festgelegten Fristen und Modalitäten teilt die Bank dem zuständigen Landesamt ihre Beschlüsse über die Gewährung bzw. Ablehnung der Finanzierung mit und meldet auch allfällige bei der Beschlussfassung angebrachte Änderungen gegenüber dem Antrag des Darlehensnehmers. Die Bank legt dieser Mitteilung auch eine Kopie des Informationsberichts laut Art. 10 bei.

Art. 12**Feststellung der Programmdurchführung und Verwendung des Rotationsfonds**

1. Die Verwendung des Rotationsfonds kann für ein und dieselbe Finanzierung auch durch mehrere Vorauszahlungen erfolgen, und zwar nachdem die Bank, falls von den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssectoren verlangt, die ordnungsgemäße Durchführung, auch nach Fortschrittsphasen, der zu den Förderungen der Fonds zugelassenen Programme festgestellt hat.

2. Unter Berücksichtigung der von den einschlägigen Landesbestimmungen geforderten Voraussetzungen und der Maßnahmen laut Art. 6 Buchst. a) erfolgt die Feststellung durch Lokalaugenscheine und/oder die Prüfung von Unterlagen. Über die erfolgte Feststellung und die Ergebnisse der vorgenommenen Überprüfungen stellt die Bank der Provinz, unter Einhaltung der von den

tecnico-finanziaria, le cui risultanze saranno riassunte in una relazione informativa; quest'ultima, tenuto conto dei requisiti richiesti dalle norme provinciali di settore, avrà per oggetto l'analisi del progetto (descrizione, valutazione tecnica, congruità della spesa, obiettivi, effetti occupazionali), la valutazione economico-finanziaria dell'impresa, anche in considerazione delle ripercussioni sempre di natura economico-finanziaria della realizzazione del progetto, con particolare riferimento all'ammontare e alle condizioni del finanziamento richiesto, nonché ad ogni altro aspetto connesso all'accessibilità al Fondo di rotazione.

Art. 11**Concessione dei finanziamenti**

1. La concessione dei finanziamenti è disposta dai competenti organi deliberativi della Banca.

2. La Banca comunicherà all'ufficio provinciale competente le proprie deliberazioni in ordine alla concessione o meno del finanziamento entro i termini e secondo le modalità stabilite dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori economici, segnalando eventuali variazioni apportate in sede di delibera rispetto alla richiesta del mutuatario. A detta comunicazione la Banca allega anche copia della relazione informativa di cui all'art. 10.

Art. 12**Accertamento dell'attuazione dei programmi e utilizzo dei Fondi di rotazione**

1. L'utilizzo dei Fondi di rotazione potrà avvenire, anche in più acconti per uno stesso finanziamento, previo accertamento da parte della Banca, ove richiesto dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori economici, dell'avvenuta regolare realizzazione, anche per stati di avanzamento, dei programmi ammessi alle agevolazioni dei Fondi stessi.

2. Tenuto conto dei requisiti richiesti dalla normativa provinciale di settore e di quanto indicato nei provvedimenti di cui all'art. 6, lettera a), l'accertamento avverrà sulla base di sopralluoghi e/o riscontri documentali. La Banca rilascerà alla Provincia una dichiarazione scritta dell'avvenuto accertamento e dei risultati delle verifiche effettuate, entro i termini e secondo le modalità

Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssectoren festgelegten Fristen und Modalitäten, eine schriftliche Erklärung aus.

3. Nach Abschluss der Feststellung gemäß Absatz 2, beantragt die Provinz die Agentur die Auszahlung der Finanzierungen durchzuführen, auch bei einzelnen Vorauszahlungen, im Verhältnis zu den im Finanzierungsgeschäft beigebrachten Mitteln aus demselben Fonds.

4. Der Abschluss des Darlehensvertrags sowie die mögliche Neuaushandlung eines bereits bestehenden ordentlichen Darlehensvertrags, der als Vorfinanzierung des Darlehens vorgesehen ist, erfolgt erst, nachdem die Agentur das entsprechende Mandat für die Bereitstellung des von der Provinz zu tragenden Kapitalanteils erteilt hat.

Art. 13

Mitteilung der Bank

1. Innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss des Finanzierungsvertrags übermittelt die Bank dem für den jeweiligen Wirtschaftssector zuständigen Landesamt eine Vertragskopie und der Agentur auch eine Kopie des vom Darlehensnehmer und von der Bank unterzeichneten Tilgungsplans. Dieser Tilgungsplan muss für jede Rate den Kapitalanteil der Provinz und jenen der Bank sowie den Zinsanteil vorsehen; hinsichtlich des Zinsanteils müssen die Auswirkungen der Landesmaßnahme mit Nullzinssatz auf das Kapital angegeben werden. Ferner teilt die Bank dem zuständigen Landesamt und der Agentur den allfälligen Verfall der beschlossenen Operation mit.

Art. 14

Ermächtigung der Landesregierung

1. Auf der Grundlage der eingereichten Unterlagen, die den Antrag laut Art. 9, die Mitteilung über die Finanzierungsgewährung seitens der Bank und den Informationsbericht umfassen, legt die Landesregierung, nach Feststellung der Ordnungsmäßigkeit der Bankunterlagen, endgültig das Ausmaß der Förderung über den Rotationsfonds fest und ermächtigt die entsprechende Verwendung und teilt dies der Agentur mit.

2. Die Ermächtigung wird bei Nichtabschluss des Finanzierungsgeschäfts oder bei Nichtverwendung des Rotationsfonds innerhalb der in den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssectoren festgelegten Fristen widerrufen.

stabilite dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori economici.

3. A conclusione dell'accertamento di cui al comma 2, la Provincia ordina all'Agenzia di procedere con la liquidazione dei finanziamenti, che dovrà assumere, anche in relazione ai singoli acconti in proporzione all'apporto finanziario del Fondo stesso all'operazione.

4. La stipula del contratto di mutuo agevolato, nonché l'eventuale atto di rinegoziazione di un contratto di mutuo ordinario preesistente, stipulato come prefinanziamento del mutuo agevolato, avviene solo dopo che l'Agenzia abbia rilasciato il relativo mandato circa la messa a disposizione della quota capitale a carico della Provincia.

Art. 13

Comunicazione della Banca

1. Entro 30 giorni dalla data della stipula, la Banca invia all'ufficio provinciale competente per il rispettivo settore economico una copia del contratto di finanziamento; entro lo stesso termine la Banca invia copia del relativo piano di ammortamento sottoscritto dal mutuatario e dalla Banca stessa anche all'Agenzia. Tale piano di ammortamento dovrà prevedere per ogni rata la quota capitale, distinguendo quella spettante alla Provincia e quella alla Banca, nonché la quota interessi; in merito alla quota interessi dovranno essere specificati gli effetti dell'intervento provinciale a tasso zero sul capitale. La Banca comunicherà altresì sia all'ufficio provinciale competente e all' Agenzia l'eventuale decadenza dell'operazione deliberata.

Art. 14

Autorizzazione della Giunta provinciale

1. Sulla base della documentazione presentata, che comprende la domanda di cui all'art. 9, la comunicazione di concessione del finanziamento da parte della Banca e la relazione informativa ad essa allegata, la Giunta provinciale, accertata la regolarità degli atti di competenza della Banca, determina in via definitiva l'entità dell'intervento del Fondo di rotazione e ne autorizza l'utilizzo, e ne dà comunicazione all'Agenzia.

2. L'autorizzazione sarà revocata in caso di mancato perfezionamento dell'operazione di finanziamento, ovvero qualora non intervenga alcun utilizzo del Fondo di rotazione entro i termini stabiliti dai criteri applicativi previsti dai settori economici in fase di concessione del

Art. 15**Rückzahlung der vom Rotationsfonds
behobenen Beträge**

1. Die Bank schreibt die einzelnen, dem Land zustehenden und gemäß Tilgungsplan vorgesehen Kapitalraten, beschränkt auf das von der Provinz finanzierte Ausmaß, dem transitorischen Konto gut und schreibt diese weiters als Gesamtbetrag dem Schatzamtskonto der Agentur innerhalb 30. Juni und 31. Dezember gut.
2. Die Bank übernimmt ausdrücklich und ausschließlich die mit jedem Finanzierungs-geschäft zusammenhängenden Nichteinhal-tungs- und Insolvenzrisiken (wobei die Finanzierung der Provinz enthalten ist) sowohl für die Eintreibung der Kapitalsummen als auch für infolge eines Widerrufs geschuldete Zinsen.
3. Dem Rotationsfonds stehen für die zur Auszahlung der Finanzierungen verwendeten Beträge keinerlei Zinsen zu, außer im Falle eines rückwirkenden Widerrufs laut Art. 18.
4. Es darf keine Ausgabe oder Aufwendung der Agentur angelastet werden mit Ausnahme dessen, was gegebenenfalls gemäß Art. 19 Absatz 4 geschuldet ist.
5. Die Zinsen für die jeweilige Finanzierung stehen zur Gänze der Bank zu.

Art. 16**Gänzliche oder teilweise Nichtdurchführung
der zu den Förderungen des Rotationsfonds
zugelassenen Programme**

1. Wird die gänzliche oder teilweise Nichtdurchführung des zu den Förderungen des Rotationsfonds zugelassenen Programms festgestellt, so wird dies unverzüglich von der Bank der Provinz für die entsprechenden Maßnahmen mitgeteilt.
2. Beeinträchtigt die teilweise Durchführung des zugelassenen Programms die Erreichung der darin vorgesehenen Ziele, so verfügt die Landesregierung den Widerruf der Maßnahme aus dem Rotationsfonds und teilt dies der Agentur mit.

Art. 17**Änderungen zum Finanzierungsgeschäft**

1. Die Bank meldet dem zuständigen Landesamt und der Agentur allfällige Änderungen zur Finanzierung, wie die Übernahme der Finanzierung durch andere Subjekte und die Auflassung oder Änderung

finanzamento.

Art. 15**Rimborso delle somme prelevate dal Fondo di
rotazione**

1. Le singole quote parte delle rate da restituire alla Provincia per la quota di finanziamento concesso, come previsto dai piani di ammortamento, vengono accreditate dalla banca direttamente al conto di transito e accreditate al conto dell'Agenzia presso la tesoreria in un unico importo complessivo entro il 30 giugno ed il 31 dicembre.
2. La Banca si assume espressamente e in via esclusiva i rischi di inadempimento e di insolvenza connessi ad ogni operazione di finanziamento, comprensiva anche della quota di finanziamento della Provincia, sia per il recupero delle somme di capitale, sia per interessi dovuti a revoca.
3. Nessun interesse è dovuto al Fondo di rotazione in relazione alle somme utilizzate per l'erogazione dei finanziamenti, fatti salvi i casi di revoca con effetto retroattivo di cui all'art. 18.
4. Nessuna spesa od onere possono essere addebitati all'Agenzia, fatto salvo quanto eventualmente dovuto ai sensi dell'art. 19, comma 4.
5. Gli interessi relativi a ciascun finanziamento competono interamente alla Banca.

Art. 16**Mancata o parziale attuazione dei programmi
ammessi alle agevolazioni del Fondo di
rotazione**

1. Qualora sia accertata la mancata o parziale attuazione del programma ammesso alle agevolazioni del Fondo di rotazione, la Banca ne darà tempestiva comunicazione alla Provincia ai fini delle determinazioni di competenza.
2. Nel caso in cui l'attuazione parziale del programma ammesso pregiudichi il conseguimento degli obiettivi previsti dal medesimo, la Giunta provinciale dispone la revoca dell'intervento del Fondo di rotazione e lo comunica all'Agenzia.

Art. 17**Variazioni relative all'operazione di
finanzamento**

1. La Banca comunicherà all'ufficio provinciale competente e all'Agenzia eventuali variazioni relative all'operazione di finanziamento, quali l'accollo del finanziamento da parte di altri soggetti e la cessazione o modifica dell'attività

der Tätigkeit des Finanzierungsempfängers, wobei dem Amt auch der Inhalt des entsprechenden Beschlusses mitgeteilt wird. Die Provinz teilt der Agentur eventuell zu treffenden Maßnahmen hinsichtlich der gewährten Finanzierung mit.

2. Die Reduzierung des Finanzierungsbetrags, auch infolge einer vorzeitigen Teilrückzahlung, oder die vorzeitige Tilgung bewirkt die Rückzahlung an den Rotationsfonds des im Verhältnis zu den Geldeinlagen zustehenden Anteils, mit gleicher Wertstellung.

3. Die Änderungen des Tilgungsplans durch Zahlungsaufschübe oder von der Bank bewilligte Ratenrückstellungen führen zu keiner Änderung des Plans zur Rückzahlung der dem Rotationsfonds von der Bank geschuldeten Beträge.

Art. 18
Widerruf

1. Wird gemäß Art. 5 des LG Nr. 9/1991 von der Landesregierung, nach den einschlägigen Landesgesetzen oder den Bestimmungen dieser Vereinbarung, die Maßnahme aus dem Rotationsfonds widerrufen oder ihre Verwendung nicht endgültig genehmigt, so müssen die vom Fonds behobenen Beträge vom Darlehensnehmer über die Bank dem Fonds rückerstattet werden, und zwar im Ausmaß des widerrufenen bzw. nicht genehmigten Betrags. Zusammen mit den genannten Kapitalbeträgen und im Verhältnis zu diesen muss der Darlehensnehmer über die Bank dem Rotationsfonds einen weiteren Betrag für Zinsen überweisen, die ab Wirksamkeit des Widerrufs geschuldet sind und gemäß den geltenden Landesbestimmungen festgelegt werden.

2. In den im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Fällen bleibt die Verpflichtung der Bank laut Art. 15 Absatz 2 aufrecht.

3. Die Bank ist verpflichtet, in den Darlehensvertrag eine eigene Klausel einzufügen, welche die vollständige Anwendung der Bestimmungen laut den vorhergehenden Absätzen 1 und 2 auf den Darlehensnehmer vorsieht; die Bank ist außerdem verpflichtet, sämtliche Rechtsschutzmöglichkeiten auszuschöpfen, die vom Gesetz oder vom Vertrag bei Nichtbeachtung der genannten Klausel vorgesehen sind, einschließlich der Möglichkeit, bei Vorliegen der Voraussetzungen vom Darlehensvertrag zurückzutreten, mit Eintritt des Terminverlustes.

del soggetto finanziato, trasmettendo all'ufficio anche il contenuto della relativa delibera adottata. La Provincia comunicherà all'Agenzia eventuali provvedimenti da assumere in relazione al finanziamento concesso.

2. La riduzione dell'importo del finanziamento stipulato, anche a seguito di rimborso parziale anticipato, ovvero la sua anticipata estinzione comportano il rimborso al Fondo di rotazione, con pari valuta, della quota ad esso spettante secondo la proporzione del suo apporto.

3. Le variazioni al piano di ammortamento per dilazioni di pagamento o postergazioni di rate accordate dalla Banca non modificano il piano di rimborso delle somme dovute al Fondo di rotazione dalla banca.

Art. 18
Revoca

1. Ai sensi dell'art. 5 della L.P. 9/1991, qualora, in base alle leggi provinciali di settore o a quanto disposto nella presente convenzione, la Giunta provinciale disponga la revoca dell'intervento del Fondo di rotazione o comunque non ne autorizzi in via definitiva l'utilizzo, le somme prelevate dal Fondo dovranno essere restituite dal mutuatario al Fondo stesso, tramite la Banca, in misura pari all'importo oggetto di revoca o non autorizzato. Unitamente alle predette somme di capitale e ad esse riferita, il mutuatario, tramite la Banca, dovrà far affluire al Fondo di rotazione un'ulteriore somma per interessi, determinati, con decorrenza dalla data di effetto della revoca, secondo quanto previsto dalla normativa provinciale vigente.

2. Nei casi previsti dal comma precedente rimane salvo l'obbligo della Banca di cui all'art. 15, comma 2.

3. È fatto obbligo alla Banca di inserire nel contratto di finanziamento un'apposita clausola, che preveda l'integrale applicazione, a carico del mutuatario, delle previsioni di cui ai commi 1 e 2 del presente art. 18; inoltre la Banca ha l'obbligo di esperire tutti i mezzi di tutela riconosciuti dalla legge o dal contratto di mutuo agevolato nel caso di inosservanza della predetta clausola, ivi compresa la possibilità di recedere dal contratto di mutuo, ove ne sussistano i presupposti, con decadenza dal beneficio del termine.

Art. 19

Zinsen auf die Bestände des bei der Bank eröffneten transitorischen Kontos

1. Auf die Bestände des auf die Agentur lautenden und bei der Bank eröffneten Bankkontokorrents laut Art. 3 Absatz 1 fallen Zinsen zugunsten des Rotationsfonds an.
2. Die Zinsberechnung und die Kapitalisierung erfolgen zum Zinssatz, der jenem entspricht, der auf die Bestände des Schatzamtes der Agentur entrichtet wird.
3. Die Steuern auf die Zinsen der Bestände gehen zu Lasten des Rotationsfonds.

IV. KAPITEL**INFORMATIONS- UND RECHNUNGSLEGUNGSPFLICHTEN****Art. 20**

Buchführungspflichten

1. Für die Verwaltung des transitorischen Kontos führt die Bank eine eigene Buchhaltung, aus dem die Entwicklung der Bankschuld gegenüber der Agentur für die von ihr bereitgestellten Mittel laut Art. 1 hervorgeht.
2. Auf dem genannten werden die Beträge gemäß Art. 5 gutgeschrieben und die zur Auszahlung der Finanzierungen verwendeten Geldmittel angelastet;
3. Die Bank übermittelt jeweils bis 31. Jänner und bis 31. Juli der Agentur, für die in seine Zuständigkeit fallenden Bewertungen, den Kontoauszug betreffend die im vorangegangenen Halbjahr durchgeführten Verbuchungen auf dem genannten Konto, mit Angabe der entsprechenden Wertstellungen.

Art. 21

Abrechnung

1. Jeweils bis 28. Februar übermittelt die Bank der Agentur die Abrechnung des Vorjahres über die Verwaltung des transitorischen Kontos.
2. Die Abrechnung muss für die jeweiligen Wirtschaftssektoren, in die der Fonds gemäß Art. 3 Absatz 2 des LG Nr. 9/1991 aufgeteilt ist, folgende Angaben enthalten:
 - Gesamtsumme der im Laufe des Jahres verwendeten Finanzierungen sowie der auf das transitorische Konto zurückgezahlten Mittel,
 - Verzeichnis der im Laufe des Jahres

Art. 19

Interessi sulle giacenze del conto di transito presso la Banca

1. Sulle giacenze, del conto corrente di cui all'art. 3, comma 1, intestato all'Agenzia e aperto presso la Banca, maturano interessi a favore del Fondo di rotazione.
2. Gli interessi sono calcolati ad un tasso e a una capitalizzazione pari a quelli corrisposti sulle giacenze di Tesoreria dell'Agenzia.
3. Le imposte sugli interessi di giacenza sono a carico del Fondo di rotazione.

CAPO IV**OBBLIGHI DI INFORMAZIONE E RENDICONTAZIONE****Art. 20**

Obblighi contabili

1. Per la gestione del conto di transito, la Banca tiene apposita contabilità, rappresentativo dell'andamento del debito della Banca verso l'Agenzia per i mezzi finanziari di cui all'art. 1, messi a disposizione dalla stessa.
2. Sul conto di transito sono accreditate le somme che lo alimentano, secondo quanto previsto all'art. 5, e addebitate le somme utilizzate per l'erogazione dei finanziamenti
3. Entro il 31 gennaio e il 31 luglio di ciascun anno, la Banca invia all'Agenzia, per le valutazioni di sua competenza, l'estratto conto relativo alle contabilizzazioni effettuate nel semestre precedente sul conto suindicato, con l'indicazione delle rispettive valute.

Art. 21

Rendiconto

1. Entro il 28 febbraio di ogni anno la Banca trasmette all'Agenzia il rendiconto della gestione del conto di transito dell'anno precedente.
2. Il rendiconto dovrà contenere i seguenti dati, suddivisi per i settori d'intervento in cui è ripartito il Fondo ai sensi dell'art. 3, comma 2, della L.P. 9/1991:
 - totale delle somme utilizzate nell'anno a valere sugli apporti finanziari, con addebito sul conto di transito, e delle somme riversate sullo stesso;
 - elenco dei finanziamenti erogati nell'anno,

ANLAGE/ALLEGATO Sub. A

ausgezählten Finanzierungen, nach Begünstigten geordnet und mit Angabe des Anteils zu Lasten des Rotationsfonds, des Anteils zu Lasten der Bank und des am 31. Dezember angewandten Zinssatzes,

- Gesamtsumme der im Laufe des Jahres an den Fonds nach den Tilgungsplänen der einzelnen Finanzierungen zurückgezahlten Beträge,
- Gesamtbetrag der weiteren Rückzahlungen an den Fonds aufgrund von vorzeitigen Teilrückzahlungen, vorzeitigen Tilgungen und Widerrufern,
- Gesamtbetrag der für widerrufene Maßnahmen gutgeschriebenen Zinsen,
- Staffeldrechnung der auf die Kontokorrentbestände angereiften Zinsen,
- Saldo der verfügbaren Mittel, der Verwendung sowie der Restschuld des Fonds zum 31. Dezember,
- Restdarlehen der einzelnen Positionen zum 31. Dezember unter Berücksichtigung der zu diesem Datum geschuldeten Beträge;
- allfällige erläuternde Anmerkungen.

per beneficiario, con indicazione della quota a carico del Fondo di rotazione, di quella a carico della Banca e del tasso d'interesse applicato al 31 dicembre;

- totale delle somme rimborsate nell'anno al Fondo in base ai piani di ammortamento delle singole operazioni;
- totale degli ulteriori rimborsi al Fondo per rimborsi parziali anticipati, estinzioni anticipate e revoche;
- totale degli interessi accreditati per interventi revocati;
- conto scalare degli interessi maturati sulle giacenze del conto corrente;
- saldo delle disponibilità, degli impieghi e del debito residuo del Fondo al 31 dicembre;
- debito residuo delle singole posizioni al 31 dicembre, tenendo conto della restituzione della rata dovuta in tale data;
- eventuali note esplicative.

V. KAPITEL

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 22

Rücktrittsrecht

1. Die Parteien vereinbaren, dass diese Vereinbarung ab dem Datum der Unterzeichnung bis zu dem in Art. 2 festgelegten Termin wirksam ist.

2. Jede Partei behält sich das Recht vor, von dieser Vereinbarung per zertifizierter elektronischer Mitteilung (PEC) unter Einhaltung einer Vorankündigungsfrist von mindestens sechs Monaten zurückzutreten. Die zum Datum des Rücktritts bestehenden Vertragsverhältnisse bleiben unberührt.

Art. 23

Änderungen und Anpassungen

1. Die Parteien vereinbaren, dass allfällige zur Anwendung dieser Vereinbarung notwendige Änderungen technischer oder verfahrenstechnischer Art per zertifizierter elektronischer Mitteilung (PEC) einvernehmlich vorgenommen werden.

2. Die Parteien legen fest, dass auf diese

CAPO V

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 22

Facoltà di recesso

1. Le parti convengono che la presente convenzione decorre dalla data della stipula con la durata definita all'art. 2.

2. Ciascuna delle parti si riserva la facoltà di recedere dalla presente convenzione dandone comunicazione alla controparte a mezzo posta elettronica certificata (PEC) con almeno sei mesi di preavviso, fatti salvi i rapporti contrattuali in essere alla data di recesso.

Art. 23

Modifiche e adeguamenti

1. Le parti convengono di concordare a mezzo posta elettronica certificata (PEC) eventuali modifiche e adeguamenti di natura tecnica o procedurale necessari per l'attuazione della presente convenzione.

2. Le parti prendono atto che alla presente

Vereinbarung alle Änderungen einschlägiger Richtlinien, Verordnungen und anderer Rechtsvorschriften, auch wenn nach Vertragsabschluss eingetreten, angewandt werden.

Art. 24**Steuerrechtliche Wirkungen**

1. Für die steuerrechtlichen Wirkungen erklären die Parteien, dass diese Vereinbarung von der Registersteuer und der Stempelsteuer gemäß Art. 15 und 16 des DPR vom 29.09.1973, Nr. 601, befreit ist.

2. Jede Ausgabe oder Gebühr, die diese Urkunde betrifft oder sich daraus ergibt, geht jedenfalls zu Lasten der Bank.

Art. 25**Datenschutzbestimmungen**

1. Die Parteien erklären, darüber in Kenntnis zu sein, dass die Bestimmungen laut Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 betreffend den Datenschutz, in der Folge DSGVO 2016/679, ausschließlich die Verarbeitung der Daten natürlicher Personen betreffen. Hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten von natürlichen Personen, die ein Darlehen beantragen oder erhalten, verpflichten sich die Parteien, die Bestimmungen der DSGVO 2016/679 einzuhalten und die Daten ausschließlich für die Zwecke der Durchführung der Vereinbarung zu verarbeiten. Die Parteien verpflichten sich außerdem, innerhalb ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs oder auch in gegenseitiger Zusammenarbeit, für die Einhaltung aller von der genannten DSGVO 2016/679 vorgesehenen Verpflichtungen zu sorgen. Auf diese Weise garantieren sie die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten, die zur Durchführung der Tätigkeiten laut Vereinbarung erfolgt. Die Parteien garantieren außerdem die Vertraulichkeit und die Sicherheit der Daten in jeder Phase und für jede Art von Verarbeitungsvorgang, indem sie geeignete technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit anwenden, wie von der DSGVO 2016/679 festgelegt.

2. Diese Klausel bestimmt die Rolle der Bank bei der Datenverarbeitung für die Körperschaft. Hierfür fungiert die Bank als „Auftragsverarbeiter“ gemäß Artikel 28 der

convenzione si applicano tutte le modifiche di criteri, di regolamenti e di norme vigenti in materia, anche se intervenute successivamente alla stipula.

Art. 24**Effetti fiscali**

1. Agli effetti fiscali le parti dichiarano che il presente atto è esente dall'imposta di registro e dall'imposta di bollo ai sensi degli artt. 15 e 16 del D.P.R. 29.09.1973, n. 601.

2. Ogni spesa o tassa relativa o conseguente al presente atto è comunque a carico della Banca.

Art.25**Obblighi in materia di protezione dei dati**

1. Le Parti dichiarano di essere informate che le disposizioni di cui al regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione dei dati, di seguito denominato GDPR 2016/679, riguardano il trattamento dei soli dati relativi a persone fisiche. In relazione alle operazioni di trattamento di dati personali delle persone fisiche che richiedono o ottengono i mutui, le Parti si impegnano a conformarsi pienamente alle disposizioni del GDPR 2016/679 e a trattare i dati unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione. Le parti si impegnano inoltre a curare, ciascuna nella sfera di rispettiva competenza o anche in collaborazione fra loro, tutti gli adempimenti previsti dal menzionato GDPR 2016/679, al fine di garantire la legittimità dei trattamenti di dati personali effettuati per lo svolgimento delle attività di cui alla Convenzione, e di assicurare la riservatezza e la sicurezza dei dati stessi, in ogni fase e per qualsiasi tipo di operazioni di trattamento, adottando inoltre idonee misure di sicurezza tecniche e organizzative, come stabilito dal GDPR 2016/679.

2. La presente clausola disciplina il ruolo ricoperto dalla Banca nell'ambito del trattamento dati, eseguito per conto dell'Ente. In virtù di tale attività la Banca assume il ruolo

DSGVO 2016/679. Die Bank verwaltet in ihrer Eigenschaft als Auftragsverarbeiter die Datenverarbeitungsvorgänge nach den in der Vereinbarung enthaltenen Anweisungen der Körperschaft, die ihrerseits Verantwortlicher gemäß genannter DSGVO 2016/679 ist.

3. Die Verarbeitungen, für die die Bank Auftragsverarbeiter ist, sind in der Vereinbarung festgelegt und bilden deren Gegenstand. Die verarbeiteten Daten und die Art der Verarbeitung beschränken sich ausschließlich auf die zur Durchführung der Vereinbarung erforderlichen. Verstößt die Bank gegen diese Vorschriften, haftet sie direkt für jede ihrer Tätigkeiten im Falle von Schaden für die Betroffenen. Bei Unterzeichnung der Vereinbarung verpflichtet sich die Bank, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter/die gesetzliche Vertreterin, folgende Regeln betreffend die Verarbeitung zu befolgen:

a) die personenbezogenen Daten der Antragstellenden oder der Darlehensnehmer dürfen ausschließlich für die Zwecke der Vereinbarung verarbeitet werden,

b) die gelieferten Daten dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden, es sei denn, die Körperschaft willigt schriftlich ein. Bedient sich die Bank für die Erbringung der Leistung der Mitarbeit einer dritten Einrichtung (die als Unterauftragsverarbeiter bezeichnet wird), so muss sie es der Körperschaft umgehend schriftlich mitteilen; diese wird, falls angebracht, den Unterauftragsverarbeiter zur Verwaltung und Verarbeitung der Daten ermächtigen. Der Bank obliegt es, den entsprechenden Vertrag mit dieser dritten Einrichtung abzuschließen, sodass sie an die von dieser Klausel vorgesehenen Regeln gebunden ist,

c) die Bank führt ein aktualisiertes Verzeichnis der Dritteinrichtungen, die bei der Erbringung der Leistung, die Gegenstand dieser Klausel ist, mitarbeiten; im genannten Verzeichnis ist auch der entsprechende Bereich der Verarbeitung personenbezogener Daten angeführt,

d) die Bank haftet direkt für die Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung der in dieser Klausel enthaltenen Regeln von ihr der Körperschaft zugefügt bzw. vom Unterauftragsverarbeiter verursacht wurden,

e) es obliegt der Bank, in ihrer Organisation die Subjekte zu ermitteln, die durch entsprechende schriftliche Ermächtigung mit der Datenverarbeitung beauftragt werden,

di "responsabile del trattamento" come previsto dall'articolo 28 del GDPR 2016/679. In qualità di responsabile del trattamento, la Banca dovrà gestire le operazioni di trattamento secondo le istruzioni impartite dall'Ente – titolare del trattamento ai sensi del menzionato GDPR 2016/679 – nella Convenzione.

3. I trattamenti per i quali viene ricoperto il ruolo di Responsabile sono individuati dalla Convenzione e ne rappresentano l'oggetto. I dati trattati e le relative tipologie sono esclusivamente quelli necessari per dare esecuzione alla Convenzione. Nel caso in cui la Banca contravvenga a tali prescrizioni, risponderà direttamente di ogni attività eseguita in caso di danno nei confronti dell'interessato. Con la sottoscrizione della Convenzione la Banca, nella persona del legale rappresentante, si impegna a rispettare le regole di seguito riportate riferite al trattamento, nello specifico:

a) i dati personali dei richiedenti o dei mutuatari potranno essere oggetto di trattamento unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione;

b) i dati conferiti non potranno essere trasferiti a terzi, salvo consenso scritto dell'Ente. Qualora la Banca si avvalga, per l'esecuzione della prestazione, della collaborazione di una struttura terza (individuabile come sub-responsabile), dovrà darne pronta comunicazione scritta all'Ente che, se del caso, autorizzerà la gestione e il trattamento dei dati da parte del sub-responsabile. Spetterà alla Banca procedere alla stipula di idoneo contratto con tale struttura terza, in modo da vincolare la suddetta struttura alle medesime regole previste nella presente clausola;

c) la Banca detiene un elenco aggiornato delle strutture terze della cui collaborazione si avvale per l'esecuzione della prestazione oggetto della presente clausola, con il relativo ambito di trattamento di dati personali;

d) la Banca risponderà direttamente per i danni causati all'Ente, nonché per i danni causati dal sub-responsabile, in ragione del mancato rispetto delle regole contenute nella presente clausola;

e) spetterà alla Banca individuare nella propria organizzazione i soggetti incaricati del trattamento dei dati, tramite apposito documento di autorizzazione al trattamento dei dati;

f) die Bank führt ein Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten, die für die Körperschaft durchgeführt werden; das Verzeichnis muss alle vom Artikel 30 der DSGVO 2016/679 vorgesehenen Angaben enthalten,

g) alle mitgeteilten und verarbeiteten Daten müssen unter Beachtung der Geheimhaltungs- und Verschwiegenheitspflicht gehandhabt werden und dürfen nicht verbreitet werden,

h) die Bank verpflichtet sich, alle zur Gewährleistung des Datenschutzes angemessenen Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen, um den Verlust, die Vernichtung, das unrechtmäßige Kopieren oder die verbotene Abfrage seitens nicht ermächtigter Subjekte zu vermeiden,

i) die Bank arbeitet aktiv mit der Körperschaft zusammen bei Anfragen der Betroffenen im Rahmen der Ausübung ihrer Rechte oder bei Anfragen oder Inspektionstätigkeiten durch die zuständige Behörde.

4. Die Verarbeitung läuft während der gesamten Dauer der Vereinbarung zwischen den Parteien. Nach Beendigung der Zusammenarbeit ist die Bank zu keinerlei Datenverarbeitungsvorgang mehr ermächtigt. Bei Abschluss des zwischen den Parteien bestehenden Verhältnisses muss die Bank sämtliche Daten aus ihren Systemen löschen, unbeschadet des Erfordernisses der von den geltenden Rechtsbestimmungen vorgesehenen Aufbewahrung.

5. Die Körperschaft kann gegenüber der Bank Überprüfungen und Kontrollen durchführen, um die korrekte Datenverarbeitung sowie die Einhaltung der in dieser Klausel enthaltenen Regeln und Anweisungen festzustellen. Werden bei diesen Überprüfungen Unstimmigkeiten oder unerlaubte Verarbeitungsvorgänge festgestellt, muss die Bank sie beheben und es der Körperschaft mitteilen; bei schwerwiegender Nichterfüllung der in dieser Klausel angeführten Pflichten kann die Körperschaft die Vereinbarung vor deren Ablauf aufheben. Sollten Änderungen bei der Verarbeitung eintreten, muss die Körperschaft die Bank unverzüglich davon in Kenntnis setzen und letztere muss die neuen Anweisungen übernehmen. Sollte die Bank Umstände feststellen, die bei der Verarbeitung eine Gefahr darstellen könnten, muss sie dies umgehend der Körperschaft melden.

6. Die Bank verpflichtet sich bei Unterzeichnung der Vereinbarung durch ihren gesetzlichen Vertreter/ihre gesetzliche Vertreterin alle Vorgaben dieser Klausel

f) la Banca terrà un registro di tutte le attività relative al trattamento svolte per conto dell'Ente, riportante tutti gli elementi previsti dall'articolo 30 del GDPR 2016/679;

g) tutti i dati comunicati e trattati dovranno essere gestiti nel rispetto del dovere di segretezza e riservatezza e non potranno essere diffusi;

h) la Banca si impegna ad adottare tutte le misure di sicurezza idonee a garantire la protezione dei dati, così da evitarne la perdita, la distruzione, l'illecita copia o la consultazione vietata da parte di soggetti non autorizzati;

i) la Banca dovrà collaborare attivamente con l'Ente nel caso in cui pervengano richieste dell'interessato nell'esercizio dei propri diritti, oppure richieste o attività ispettive da parte dell'autorità competente.

4. Il trattamento avrà durata pari alla durata della Convenzione fra le parti. Una volta esaurito il rapporto di collaborazione, la Banca non sarà più autorizzata ad eseguire alcuna operazione di trattamento sui dati. Terminato il rapporto in essere tra le parti, la Banca dovrà procedere alla cancellazione di tutti i dati dai propri sistemi, salvo necessità di conservazione previste dalla vigente normativa.

5. L'Ente potrà eseguire attività di verifica e controllo nei confronti della Banca al fine di verificare il corretto trattamento dei dati nonché il rispetto delle regole e istruzioni contenute nella presente clausola. Se tali attività di verifica dovessero far emergere anomalie o operazioni di trattamento non consentite, la Banca dovrà sanare gli aspetti rilevati, dandone comunicazione all'Ente che, in caso di grave inadempimento degli obblighi elencati nella presente clausola, potrà procedere alla risoluzione della Convenzione prima della scadenza. Nel caso in cui vi siano variazioni nel trattamento, spetterà all'Ente darne tempestiva comunicazione alla Banca, che dovrà recepire le nuove istruzioni. Nel caso in cui la Banca ravvisi elementi che potrebbero comportare un pericolo nel trattamento, dovrà darne pronto riscontro all'Ente.

6. La Banca, nella persona del legale rappresentante, con la sottoscrizione della Convenzione si impegna a rispettare tutto quanto previsto dalla presente clausola. Per

einzuhalten. Für alles, was nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die geltenden einschlägigen Rechtsbestimmungen verwiesen.

quanto non espressamente previsto, si rimanda integralmente alla vigente normativa di riferimento.

Art. 26

Streitigkeiten und zuständiges Gericht

1. Die vorliegende Vereinbarung ist nach italienischem Recht verfasst, geregelt und ausgelegt.
2. Eventuelle Beanstandungen bezüglich der Vereinbarung müssen schriftlich mitgeteilt werden.
3. Für alle Streitigkeiten, die sich hinsichtlich der Auslegung, Durchführung, Aufhebung und Gültigkeit der vorliegenden Vereinbarung ergeben können, wird als ausschließlicher Gerichtsstand Bozen begründet.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

DER LANDESHAUPTMANN

**DER DIREKTOR DER AGENTUR FÜR
SOZIALE UND WIRTSCHAFTLICHE
ENTWICKLUNG**

DER PRÄSIDENT DER BANK

Art. 26

Controversie e foro competente

1. La Convenzione è redatta, regolata e interpretata secondo la legge italiana.
2. Eventuali contestazioni relative alla Convenzione devono essere effettuate mediante comunicazione scritta.
3. Per tutte le controversie relative all'interpretazione, all'esecuzione, alla risoluzione o alla validità della Convenzione sarà competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Letto, accertato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

**IL DIRETTORE DELL'AGENZIA PER LO
SVILUPPO SOCIALE ED ECONOMICO**

IL PRESIDENTE DELLA BANCA

Frei von Registersteuer, Stempelsteuer, Hypothekarsteuer und Katastersteuer (Art. 15 und 16 des DPR vom 29.09.1973, Nr. 601)

Urkundensammlung Nr. _____ vom _____ der Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung

VEREINBARUNG

im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, betreffend die „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“,

abgeschlossen zwischen

der **Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung**, in Person des Direktors der Agentur, _____, geboren in _____ am _____ mit Amtssitz in der Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1, 39100 Bozen, als gesetzlicher Vertreter der Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung, in der Folge als „*Agentur*“ bezeichnet, zum Abschluss dieser Vereinbarung ermächtigt gemäß Landesgesetz Nr. 2 vom 29.04.2019.
Steuernummer: 94108390215

und

der **Autonomen Provinz Bozen**, in Person des _____ Landeshauptmannes _____, geboren in _____ am _____ mit Amtssitz beim Sitz der Autonomen Provinz, Silvius-Magnago-Platz 1, 39100 Bozen, in Vertretung der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge als „*Provinz*“ bezeichnet, zum Abschluss dieser Vereinbarung ermächtigt gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. _____ vom _____, der diesem Vertrag sub „A“ beigelegt ist
Steuernummer: 00390090215

und

der _____, mit Sitz in _____, in der Folge als „*Bank*“ oder „*Leasinggesellschaft*“ bezeichnet, in Person des Präsidenten _____, geboren am _____, in _____, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter, und gemäß Beschluss des Verwaltungsrates vom _____
Steuernummer: _____

Gemäß Art. 106 des GvD vom 1. September

Esente da imposta di registro di bollo ipotecaria e catastale (artt. 15 e 16 del D.P.R. 29/09/1973, n. 601)

Rep. n. _____ del _____ dell'Agencia per lo sviluppo sociale ed economico

CONVENZIONE

stipulata ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, recante “Costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche”,

fra

la **Agencia per lo sviluppo sociale ed economico**, Direttore pro tempore Eugenio Bizzotto, nato a _____ il _____ e domiciliato per la carica presso la sede, via Canonico Michael Gamper 1, 39100 Bolzano, il quale interviene nel presente atto come legale rappresentante della stessa Agencia per lo sviluppo sociale ed economico, di seguito denominata “*Agencia*”, autorizzato alla stipula del presente atto ai sensi della legge provinciale n. 2 del 29.04.2019.
codice fiscale: 94108390215

e

la **Provincia autonoma di Bolzano**, in persona del Presidente della Provincia _____, nato a _____ il _____ e domiciliato per la carica presso la sede della Provincia autonoma, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, il quale interviene nel presente atto in rappresentanza della stessa Provincia autonoma di Bolzano, di seguito denominata “*Provincia*”, autorizzato alla stipula del presente atto ai sensi della delibera della Giunta provinciale n. _____ del _____ allegata al presente atto sub. “A”,
codice fiscale: 00390090215

e

la _____, con sede legale in _____, di seguito denominata “*Banca*” oppure “*Società di leasing*”, nella persona del Presidente _____, nato a _____ il _____, il quale interviene nel presente atto nella sua qualità di legale rappresentante e in conformità alla deliberazione del Consiglio di amministrazione del _____,
codice fiscale _____

In conformità all'art. 106 del d.lgs. 1° settembre

1993, Nr. 385, in geltender Fassung, ist die genannte Leasinggesellschaft im Verzeichnis der Finanzintermediäre unter der Nr. ~~~~~ eingetragen. Die Leasinggesellschaft legt vorab eine diesbezügliche Garantieleistung in Form einer Patronatserklärung vom, Prot. Nr. vor, die von der Kreditanstalt (Benennung anführen) ausgestellt wurde. Ist diese Garantieleistung nicht erfolgt, so kann die Leasinggesellschaft die entsprechenden Beträge des Rotationsfonds nicht verwenden und die Provinz ist befugt, von dieser Vereinbarung ohne Einhaltung der Vorankündigungsfrist laut Art. 2 zurückzutreten.

VORAUSGESETZT

1. dass gemäß Art. 2 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, die Landesregierung ermächtigt ist, Finanzierungen mit öffentlichen Geldern in Form von Geldeinlagen auf Kontokorrente für die Verwaltung des Rotationsfonds zugunsten von Banken oder Leasinggesellschaften, die in Südtirol tätig sind und die fachlichen und organisatorischen Voraussetzungen besitzen, zu gewähren,
2. dass diese Finanzierungen zur Ersterrichtung und zu nachfolgenden Aufstockungen genannter Rotationsfonds auf dem Kontokorrent dienen,
3. dass diese Fonds, in Verbindung mit den von denselben Banken eingebrachten Finanzmitteln, für die Gewährung von zinsbegünstigten Leasingfinanzierungen zugunsten der von den einschlägigen Landesbestimmungen vorgesehenen Subjekte und Initiativen verwendet werden müssen, und zwar als Alternative zu den in den genannten Bestimmungen angeführten Vergünstigungen und jedenfalls im Rahmen der darin festgelegten Höchstgrenzen,
4. dass mit Art. 5 des Landesgesetzes Nr. 2 vom 29.04.2019, die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung mit der Buchhaltungsführung des Rotationsfonds beauftragt wird, die diesbezüglich für die Ziele laut Artikel 1, des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, desselben Landesgesetzes nach den von der Landesregierung vorgesehenen Bedingungen und Modalitäten vorgeht;
5. dass die Bank oder Leasinggesellschaft mit eigenem Schreiben vom _____ den Willen erklärt hat, der Vereinbarung laut LG

1993, n. 385, e successive modifiche, la suddetta Società di leasing è iscritta all'albo degli intermediari finanziari al n° ~~~~~. La Società di leasing presenta apposita e preventiva garanzia in forma di lettera di patronage di data, prot. n., rilasciata dall'Istituto di credito (indicare il nome). La mancata prestazione di tale garanzia non consentirà alla Società di leasing di utilizzare le corrispondenti somme a valere sul Fondo di rotazione e potrà costituire per la Provincia legittima causa di immediato recesso dalla presente convenzione senza l'obbligo del preavviso di cui all'art. 2.

PREMESSO

1. che, in base alle vigenti disposizioni di cui all'art. 2 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, la Giunta provinciale è autorizzata a disporre finanziamenti con fondi pubblici tramite apporti finanziari in conto corrente per la gestione del fondo di rotazione a favore di Banche o Società di leasing operanti nel territorio provinciale e dotate di adeguate strutture tecnico-organizzative;
2. che tali finanziamenti sono destinati alla prima costituzione e ai successivi incrementi del predetto fondo di rotazione su conto corrente;
3. che tale fondo deve essere utilizzato, in combinazione con gli apporti finanziari delle stesse Banche, per la concessione di leasing a tasso agevolato a favore dei soggetti e delle iniziative previste dalle norme provinciali di settore, in alternativa alle agevolazioni ivi indicate e comunque nei limiti massimi delle stesse;
4. che con l'art. 5 della legge 29 aprile 2019, n.2 è stata affidata all'Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico la gestione contabile del fondo di rotazione, che vi provvede, per le finalità di cui all'articolo 1, della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9 della medesima legge provinciale, secondo le condizioni e le modalità fissate dalla Giunta provinciale;
5. che la Banca, con propria lettera del _____, ha dichiarato di voler aderire alla convenzione di cui alla L.P.

Nr. 9/1991 beizutreten;

6. dass gemäß Art. 6 des genannten LG Nr. 9/1991 die Zusammenarbeit zwischen der Provinz und den einzelnen Banken oder Leasinggesellschaften durch eine entsprechende Vereinbarung geregelt werden muss;

dass mit Art. 5 des Landesgesetzes Nr. 2 vom 29.04.2019, die Vereinbarungen gemäß vorher genannten Absatz, auch die Art der Buchführung des Rotationsfonds regeln.

Angesichts der Prämissen, die Bestandteil dieses Aktes sind, schließen die Parteien folgende

V E R E I N B A R U N G

I. KAPITEL

ZIELE UND AUSZAHLUNGSMODALITÄTEN

Art. 1

Finanzierungsziele

1. Die Provinz errichtet, über die Agentur, einen Rotationsfonds, um Neuerungen bei den Anreizinstrumenten in der Wirtschaft zu fördern, auch durch eine weitgehende Mobilisierung und eine möglichst gute Nutzung der Mittel, die das Kreditwesen in Südtirol bietet. Für die Verwaltung des Rotationsfonds, gewährt die Provinz über die Agentur, Finanzmittel zugunsten der Bank oder Leasinggesellschaft, welche sich ihrerseits verpflichtet, diese gemäß dem allgemeinen, der öffentlichen Finanzierung zugrunde liegenden Grundsatz der Gegenseitigkeit zu verwalten.

2. Dieser Rotationsfonds, welcher beim Schatzmeister der Agentur errichtet ist, dient für die Auszahlung von Finanzierungen gemäß Landesgesetz Nr. 9/1991 und gemäß dieser Vereinbarung und lautet auf die Agentur „Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung – Rotationsfonds (Wirtschaftssektor) – Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9“.

Art. 2

Laufzeit und Rückzahlungsfristen

1. Durch die Unterzeichnung der Vereinbarung ermächtigt die Agentur die Bank oder

9/1991;

6. che, ai sensi dell'art. 6 della citata L.P. 9/1991, i rapporti tra la Provincia e le singole Banche o Società di Leasing devono essere regolati da apposite convenzioni;

che ai sensi dell'art. 5 della legge 29 aprile 2019, n. 2, le convenzioni di cui al precedente comma disciplinano altresì le modalità contabili del fondo di rotazione.

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante del presente atto, si stipula la seguente

C O N V E N Z I O N E

CAPO I

FINALITÀ E MODALITÀ DI EROGAZIONE DEI FINANZIAMENTI

Art. 1

Finalità dei finanziamenti

1. La Provincia, per il tramite dell'Agazia, istituisce un fondo di rotazione al fine di favorire l'innovazione negli strumenti di incentivazione dell'economia, anche attraverso una più efficace mobilitazione e una più ampia valorizzazione delle risorse originate dal sistema creditizio locale. Per la gestione del fondo di rotazione, la Provincia dispone, per il tramite dell'Agazia, apporti finanziari a favore della Banca o della Società di leasing, che a sua volta si impegna a gestirli secondo il principio generale di mutualità che presiede al finanziamento pubblico.

2. Tale fondo di rotazione, costituito in un apposito conto presso il tesoriere dell'Agazia, viene utilizzato per l'erogazione di finanziamenti secondo quanto previsto dalla L.P. n. 9/1991 e dalla presente convenzione ed è intestato all' Agazia con la denominazione "Agazia per lo sviluppo sociale ed economico – Fondo di rotazione (settore economico) – Legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9".

Art. 2

Durata e termini di restituzione

1. Con la sottoscrizione della presente convenzione, l'Agazia autorizza la Banca o la

Leasinggesellschaft, auf die Mittel des Rotationsfonds für die Auszahlung der Finanzierungen zuzugreifen.

2. Die Mittelbeschaffung wird der Bank oder Leasinggesellschaft von der Agentur unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

3. Die verwendeten Beträge dieser Finanzierungen werden der Agentur, zusammen mit den Beträgen laut Artikel 5 Buchstaben c) und d), schrittweise rückerstattet, und zwar gemäß einem Rückzahlungsplan, der mit dem Ratenrückzahlungsplan der ausgezahlten Finanzierungen übereinstimmt.

4. Die Agentur behält sich das Recht vor, jederzeit die auf dem Kontokorrent bei der Bank oder Leasinggesellschaft eingelegten und nicht genutzten Bestände zurückzuverlangen, und zwar mit einer Vorankündigung an die Bank oder Leasinggesellschaft von fünf Tagen.

Art. 3

Auszahlungsmodalitäten

1. Für die Ziele laut Art. 1, eröffnet die Agentur bei der Bank oder Leasinggesellschaft ein auf die Agentur lautendes transitorisches Konto, zum selben Zinssatz und mit derselben Kapitalisierung, die für die Kassenbestände des Schatzmeisters der Agentur gelten. Die für die Auszahlung der Geldmittel notwendigen Beträge werden über das transitorische Konto zur Verfügung gestellt.

2. Für die Ziele laut Art. 1, überweist die Agentur, die von der Provinz gemäß L.G. 9/1991 zur Verfügung gestellten Geldmittel, in ein eigens dafür vorgesehenes Konto beim Schatzmeister;

3. Die Bank oder Leasinggesellschaft ersucht die Provinz um die zur Verfügungstellung der notwendigen Geldmittel zugunsten der zugelassenen Finanzierungsempfänger.

4. Die Belastung auf dem Schatzamtskonto der Agentur erfolgt nach Ermächtigung der Provinz, durch der Agentur welche die notwendigen Geldmittel für die Auszahlung auf dem transitorischen Konto zur Verfügung stellt.

5. Zur Verwendung der Geldmittel auf dem transitorischen Konto bei der Bank oder Leasinggesellschaft, gemäß den Artikeln 1 und 2, für die Auszahlung der Beträge zu Gunsten der Finanzierungsempfänger, belastet die Bank oder Leasinggesellschaft das transitorische Konto mit Wertstellung des

Società di leasing ad accedere alle risorse del Fondo di rotazione per l'erogazione di finanziamenti

2. Gli apporti finanziari sono messi a disposizione della Banca o Società di leasing dall'Agenzia gratuitamente.

3. Gli importi utilizzati a valere sui finanziamenti saranno restituiti gradualmente all'Agenzia, unitamente alle somme di cui alle lettere c) e d) dell'art. 5, secondo un piano di rimborso correlato a quello di ammortamento dei finanziamenti erogati.

4. L'Agenzia si riserva la facoltà di richiedere in qualsiasi momento la restituzione di somme inutilizzate giacenti sul conto corrente presso la Banca o Società di leasing, dando alla stessa un preavviso di cinque giorni.

Art. 3

Modalità di erogazione

1. Per i fini di cui all'art 1, l'Agenzia apre un conto di transito fruttifero di interessi nella stessa misura e capitalizzazione stabilita per le giacenze di tesoreria dell'Agenzia presso la Banca o Società di Leasing, intestato all'Agenzia. Le somme occorrenti all'erogazione dei finanziamenti sono rese disponibili sul conto di transito.

2. Per i fini di cui all'art. 1, l'Agenzia versa in un apposito conto di tesoreria gli apporti finanziari messi a disposizione a qualsiasi titolo dalla Provincia ai sensi della L.P. 9/1991.

3. La Banca o Società di Leasing chiede alla Provincia di mettere a disposizione gli importi necessari per l'erogazione delle somme a favore dei soggetti beneficiari sul conto di transito.

4. L'addebito al conto di Tesoreria dell'Agenzia avverrà previa autorizzazione rilasciata dalla Provincia all'Agenzia, la quale rende disponibili le somme occorrenti all'erogazione dei finanziamenti sul conto di transito gestito dall'Agenzia.

5. Per l'utilizzo dei mezzi finanziari sul conto di transito presso la Banca o Società di Leasing ai sensi degli articoli 1 e 2, a fronte delle erogazioni di somme a favore dei soggetti beneficiari dei finanziamenti, la Banca o Società di Leasing addebita il conto di transito con valuta pari a quella della data di stipula del

Tages des Abschlusses des Finanzierungsvertrages.

6. Falls die Auszahlung der Beträge zu Gunsten der Finanzierungsempfänger nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach Gutschrift auf das transitorische Konto möglich ist, wird die Bank oder Leasinggesellschaft dafür sorgen, dass die Beträge wieder das Kontokorrent beim Schatzmeister rücküberwiesen werden.

II. KAPITEL

MODALITÄTEN FÜR DIE ERRICHTUNG UND VERWENDUNG DES ROTATIONSFONDS

Art. 4

Ziele des Rotationsfonds

1. Die Geldeinlagen laut Art. 1 Absatz 2 tragen dazu bei, der Bank oder Leasinggesellschaft – gemäß den nachfolgend festgelegten Modalitäten und Verwendungsaufgaben – die notwendigen Ressourcen bereitzustellen, damit sie Finanzierungen gemäß ihrer Geschäftsordnung und unter Beachtung der Gesetzesbestimmungen gewähren kann.

2. Die Aufteilung der Landesmittel auf die verschiedenen Bereiche des Rotationsfonds wird gemäß Art. 3 Absatz 2 des LG Nr. 9/1991, in geltender Fassung, von der Landesregierung oder von einem anderen Organ festgelegt, dem mit Beschluss entsprechende Verwaltungsfunktionen übertragen wurden.

Art. 5

Modalitäten für die Speisung des transitorischen Kontos

1. Das auf der Agentur lautende transitorische Konto bei der Bank oder Leasinggesellschaft wird wie folgt gespeist:

- a) durch die von der Agentur getätigten Einzahlungen gemäß den Artikeln 1 und 3;
- b) durch die rückerstatteten Kapitalanteile der nach dieser Vereinbarung durchgeführten Finanzierungen, und zwar für den Teil, der den Geldeinlagen der Agentur entspricht,
- c) durch die von der Bank oder Leasinggesellschaft geschuldeten Zinsen auf die liquiden Bestände,
- d) durch die den Finanzierungsempfängern angelasteten Zinsen im Falle eines Widerrufs der Landesmaßnahme,

contratto di finanziamento.

6. Se non è possibile dar corso all'erogazione del finanziamento a favore dei soggetti beneficiari entro 30 giorni di calendario dalla data di accredito sul conto di transito, la Banca o Società di Leasing provvede a riaccreditare le somme sul conto di Tesoreria.

CAPO II

MODALITÀ DI COSTITUZIONE E DI UTILIZZO DEL FONDO DI ROTAZIONE

Art. 4

Finalità del Fondo di rotazione

1. Gli apporti finanziari di cui all'art. 1, comma 2, della presente convenzione concorrono a fornire alla Banca o Società di Leasing, con le modalità e i vincoli di utilizzo di seguito stabiliti, i mezzi finanziari necessari per la concessione di finanziamenti, da parte della Banca o Società di Leasing stessa, a norma del suo ordinamento interno e nel rispetto delle norme di legge.

2. La ripartizione degli apporti provinciali tra i diversi settori del Fondo di rotazione è determinata ai sensi dell'art. 3, comma 2, della L.P. 9/1991, e successive modifiche, dalla Giunta provinciale o da un altro organo individuato con deliberazione di delega di funzioni amministrative.

Art. 5

Modalità di alimentazione del conto di transito

1. Il conto di transito intestato all'Agenzia presso la Banca o Società di Leasing è alimentato:

- a) dai versamenti operati dall'Agenzia secondo le modalità previste dagli articoli 1 e 3;
- b) dalle quote di capitale rimborsate sui finanziamenti effettuati in base alla presente convenzione, per la parte corrispondente agli apporti di pertinenza dell'Agenzia;
- c) dagli interessi dovuti dalla Banca o Società di Leasing sulle giacenze di liquidità;
- d) dagli interessi addebitati ai beneficiari dei finanziamenti in caso di revoca dell'intervento provinciale;

ANLAGE/ALLEGATO Sub. B

- e) durch eventuelle Finanzierungen vonseiten Dritter.

Art. 6

Pflichten der Bank oder Leasinggesellschaft hinsichtlich der Verwendung der Rotationsfonds

1. Die Bank oder Leasinggesellschaft verpflichtet sich,
 - a) die vom transitorischem Konto laut Art. 3 behobenen Beträge ausschließlich zur Deckung der von der Provinz gewährten Finanzierungen zu verwenden, und zwar mit Bezug auf die Wirtschaftssektoren und nach den Modalitäten, die in dieser Vereinbarung vorgesehen sind, und mit den Maßnahmen gemäß Art. 3 Absatz 1 Buchstaben b) und c) und Absatz 2 des LG Nr. 9/1991, in geltender Fassung,
 - b) die Behebungen der genannten Beträge nicht vor Beginn der Laufzeit des Leasingvertrags und auf jeden Fall nicht vor der Übergabe des Gutes mit Wertstellung des Tages des Vertragsabschlusses oder des Abschlusses des Zusatzvertrags falls für die Realisierung des Gutes Baufortschritte vorgesehen sind durchzuführen;
 - c) die Kosten der Mittelbeschaffung für den Anteil des Finanzierungsbetrags zu übernehmen, der nicht durch die vom Rotationsfonds behobenen Finanzmittel aufgebracht wird.
 - d) die Kosten für die Bereitstellung einer geeigneten Anlaufstelle zu übernehmen, welche die Leasingnehmer bei der Verwaltung des Vertrags und der damit verbundenen Güter unterstützt. Als geeignete Anlaufstelle gilt eine in Südtirol verfügbare, mit qualifiziertem Personal ausgestattete Filiale, Zweigstelle oder operative Adresse;
 - e) im Interesse, auf Rechnung und zu Lasten der Finanzierungsempfänger einen geeigneten Versicherungsschutz, eine sogenannte „All-Risks-Versicherung“, bis zum Kapitalrestwert der Leasinggüter zu gewährleisten.

Art. 7

Eigenschaften der Finanzierungen und Festlegung des Zinssatzes, Spesen und Kommissionen

1. Die Dauer der Finanzierungen der Provinz wird von den Anwendungsrichtlinien festgelegt, die mit Beschluss der Landesregierung über den Rotationsfonds für die einzelnen

- e) da eventuali altri finanziamenti da parte di terzi.

Art. 6

Obblighi della Banca o Società di Leasing in ordine all'utilizzo dei Fondi di rotazione

1. La Banca o Società di Leasing si obbliga:
 - a) ad utilizzare gli importi prelevati dal conto di transito di cui all'art. 3 esclusivamente per far fronte a finanziamenti concessi dalla Provincia, con riferimento ai settori economici e secondo le modalità previste nella presente convenzione e con i provvedimenti adottati ai sensi dell'art. 3, comma 1, lettere b) e c), e comma 2, della L.P. 9/1991, e successive modifiche;
 - b) ad effettuare i prelievi delle predette somme non prima della decorrenza del contratto di leasing, e comunque non prima della data di consegna del bene con valuta dello stesso giorno della stipula del contratto di leasing ovvero dell'atto integrativo dello stesso qualora fossero previsti dei SAL per la realizzazione del bene;
 - c) ad assumere a proprio carico l'onere della provvista per la quota parte dell'importo dei finanziamenti non assistita dai mezzi finanziari prelevati dal Fondo di rotazione.
 - d) ad assumere a proprio carico gli oneri per la fornitura in loco di idoneo supporto assistenziale alle imprese locatarie in ordine alla gestione del contratto e dei beni ad esso connessi. Per idoneo supporto assistenziale s'intende la disponibilità, in provincia di Bolzano, di propria filiale, dipendenza ovvero recapito operativo, con idonea dotazione di personale qualificato;
 - e) a fornire nell'interesse, per conto e a carico dei beneficiari dei finanziamenti adeguate coperture assicurative cosiddette "all risks" fino alla concorrenza del valore residuo in linea capitale dei beni concessi in locazione.

Art. 7

Caratteristiche dei finanziamenti e determinazione del tasso d'interesse, spese e commissioni

1. La durata dei finanziamenti della Provincia è stabilita dai criteri applicativi approvati con delibera della Giunta provinciale per il Fondo di rotazione per i rispettivi settori economici. I finanziamenti saranno rimborsati attraverso

Wirtschaftssektoren genehmigt werden. Die Tilgung der Finanzierung erfolgt durch nach Beginn der Vertragslaufzeit zu entrichtende, periodische Raten, die gemäß dem im Vertrag festgelegten Zahlungsplan jeweils am Monatsersten fällig sind; dabei wird ein fixer oder variabler Zinssatz angewandt, der gemäß den folgenden Absätzen festgelegt wird. Der Beginn der Laufzeit des Leasingvertrags muss für bewegliche Güter, Maschinen und Anlagen mit dem Ersten des Monats der Übergabe oder der Abnahme, falls vorgesehen, und für unbewegliche Güter mit dem Ersten des Monats der Übergabe, wie sie aus dem von den Parteien unterzeichneten Übergabeprotokoll oder Zusatzvertrag im Fall von im Bau befindlichen Immobilien hervorgeht, übereinstimmen.

2. Der auf die einzelnen Finanzierungsgeschäfte in allen Wirtschaftssektoren maximal anwendbare jährliche Nominalzinssatz wird wie folgt bestimmt: der Zinssatz, der den Beschaffungskosten der von der Bank oder Leasinggesellschaft gemäß Art. 6 Buchst. c) eingebrachten Finanzmittel entspricht und tatsächlich angewandt wird, ist mit dem Prozentsatz der Bank- oder Leasinggesellschaftsbeteiligung im Verhältnis zur gewährten Finanzierung zu multiplizieren; auf das so erhaltene Ergebnis, aufgerundet auf die nächsten 5 Cent, wird – einschließlich aller Nebenkosten sowie je nach Art des Leasinggeschäfts – ein Aufschlag (sog. Spread) in folgendem Ausmaß angewandt:

- bei Leasing von gebauten oder im Bau befindlichen Immobilien bis maximal 2,20%,
- bei Leasing von beweglichen Investitionsgütern bis zu maximal 3,25%.

Die Bank oder Leasinggesellschaft kann jederzeit auch niedrigere Zinssätze als den genannten jährlichen maximalen Nominalzinssatz anwenden und den Spread reduzieren.

3. Die Kosten der Mittelbeschaffung laut Absatz 2 werden gemäß nachfolgenden Parametern und Kriterien festgelegt:

- a) für Operationen mit fixem Zinssatz: bei der Kostenberechnung gilt als Höchstausmaß der Mittelwert der effektiven Bruttorendite des Musters der öffentlichen, steuerpflichtigen Anleihen („Rendistato“), wie von der Banca d’Italia im zweiten Monat vor jenem des Vertragsabschlusses ermittelt, zuzüglich eines Prozentpunkts,
- b) für Operationen mit variablem Zinssatz: die

canoni periodici posticipati rispetto alla data di decorrenza del contratto, ognuno dei quali scadente il primo giorno del mese riferito alla periodicità stabilita in contratto; ad essi sarà applicato un tasso di interesse, fisso o variabile, determinato ai sensi dei successivi commi. La decorrenza del contratto di leasing dovrà coincidere, per beni mobili, macchinari ed impianti, con il primo giorno del mese di consegna o di collaudo, quando previsto, e per i beni immobili con il primo giorno del mese di consegna risultante dal verbale sottoscritto dalle parti ovvero dalla stipula di atto integrativo in caso di immobili in costruzione.

2. Il tasso nominale annuo di interesse massimo applicabile alle singole operazioni di finanziamento per tutti i settori economici viene determinato moltiplicando il tasso corrispondente al costo di provvista dei mezzi finanziari apportati dalla Banca o Società di Leasing, ai sensi della lettera c) dell’art. 6, effettivamente applicato, per la percentuale di intervento della Banca o Società di Leasing in rapporto al finanziamento concesso e applicando al risultato così ottenuto, arrotondato ai 5 centesimi superiori, una maggiorazione (c.d. spread) comprensiva di tutti gli oneri accessori e distinta per tipologia di operazioni, come riportato di seguito:

- nel caso di leasing immobiliare costruito o in costruendo, tasso massimo del 2,20%;
- nel caso di leasing strumentale, tasso massimo del 3,25%.

La Banca o Società di leasing può, in ogni momento, applicare tassi inferiori al citato tasso nominale annuo massimo di interesse e ridurre lo spread.

3. Il costo di provvista di cui al comma 2 del presente articolo è determinato applicando i parametri e i criteri di seguito indicati:

- a) per le operazioni a tasso fisso: esso è determinato in misura non superiore al valore medio del tasso di rendimento effettivo lordo del campione di titoli pubblici soggetti ad imposta (“Rendistato”) rilevato dalla Banca d’Italia nel secondo mese precedente quello di stipula, maggiorato di un punto percentuale;
- b) per le operazioni a tasso variabile: esso è

ANLAGE/ALLEGATO Sub. B

Kosten der Mittelbeschaffung sind so festgesetzt, dass sie das arithmetische Mittel der nachstehenden Werte nicht überschreiten:

- „Rendistato“, effektive Bruttorendite des Musters der öffentlichen, steuerpflichtigen Anleihen, wie von der Banca d'Italia ermittelt,
- „Euribor 3 Monate, 360 Tage“, Zinssatz des Euros auf drei Monate, täglich erhoben nach Wertstellungsdatum auf dem telematischen Markt der Interbankeinlagen in Euro, zuzüglich Prozentsatz der Mittelbeschaffung und der damit verbundenen Nebenkosten.

4. Diese Bezugszinssätze werden halbjährlich berechnet, und zwar als arithmetisches Mittel der entsprechenden Werte, wie sie in den Monaten Oktober und November sowie April und Mai ermittelt werden, und dienen zur Berechnung der im Halbjahr nach ihrer Festlegung anzuwendenden Zinssätze.

5. Für die Finanzierungen mit variablem Zinssatz werden die Zinssatzbedingungen, die im darauffolgenden Halbjahr angewandt werden, dem Leasingnehmer rechtzeitig mitgeteilt. Die Modalitäten für die Indexierung der Leasingraten müssen im Finanzierungsvertrag mit Bezugnahme auf vorgegebene Parameter genau angeführt werden.

6. Die Spesen, Kosten, Steuern und Gebühren, die im Zusammenhang mit dem Finanzierungsvertrag entstehen, dürfen weder der Agentur noch der Provinz angelastet werden.

Art. 8

Alternative und Unvereinbarkeit

1. Im Sinne von Art. 2 Absätze 3 und 4 des LG Nr. 9/1991 stellen die zu Lasten des Rotationsfonds getätigten Maßnahmen eine Alternative dar und sind mit jeder anderen von den geltenden Landes-, Staats- und EU-Bestimmungen vorgesehenen Förderung unvereinbar, vorbehaltlich allfälliger, durch besondere Gesetzesbestimmungen festgelegter abweichender Verfügungen.

III. KAPITEL

VERFAHREN FÜR DIE VERWENDUNG DES ROTATIONSFONDS

Art. 9

Antragstellung

determinato in misura non superiore alla media aritmetica dei seguenti valori:

- “Rendistato”, tasso di rendimento effettivo lordo del campione di titoli pubblici soggetti ad imposta rilevato dalla Banca d'Italia;
- “Euribor 3 mesi, 360 giorni”, tasso dell'euro a tre mesi rilevato giornalmente per data valuta sul mercato telematico dei depositi interbancari in euro, maggiorato della percentuale applicata sulla raccolta e di quella corrispondente all'incidenza degli oneri accessori connessi.

4. Detti tassi di riferimento sono calcolati con periodicità semestrale quale media aritmetica dei rispettivi valori rilevati nei mesi di ottobre e novembre e nei mesi di aprile e maggio; essi saranno utilizzati per la determinazione dei tassi validi per il semestre solare successivo alla rilevazione.

5. Per i finanziamenti a tasso variabile, il locatario verrà informato con congruo anticipo delle condizioni di tasso che verranno applicate nel successivo semestre. Le modalità di indicizzazione dei canoni dovranno essere puntualmente precisate nel contratto di finanziamento con riferimento a parametri predeterminati.

6. Spese, oneri, imposte e tasse inerenti e conseguenti al contratto di finanziamento non possono essere addebitati né all'Agencia, né alla Provincia.

Art. 8

Alternatività e incompatibilità

1. Ai sensi dell'art. 2, commi 3 e 4, della L.P. 9/1991 gli interventi a valere sul Fondo di rotazione sono alternativi ed incompatibili con ogni altra agevolazione prevista dalle vigenti disposizioni provinciali, nazionali e dell'Unione europea, salvo quanto eventualmente disposto in deroga da specifiche norme di legge.

CAPO III

PROCEDURE PER L'UTILIZZO DEL FONDO DI ROTAZIONE

Art. 9

Presentazione delle domande

1. Die Förderanträge betreffend Programme, für die eine Inanspruchnahme der Förderungen des Rotationsfonds vorgesehen ist, sind an die Provinz zu richten, welche sie gemäß Art. 4 Absatz 1 des LG Nr. 9/1991 der Bank oder Leasinggesellschaft weiterleitet.

Art. 10**Bewertungsverfahren**

1. Bei Anträgen, für die eine Förderung durch den Rotationsfonds zulässig ist, führt die Bank oder Leasinggesellschaft eine finanztechnische Bearbeitung des Kreditansuchens durch, deren Ergebnisse in einem Informationsbericht zusammengefasst werden, der unter Berücksichtigung der von den einschlägigen Landesbestimmungen geforderten Voraussetzungen Folgendes umfasst: die Prüfung des Vorhabens (Beschreibung, technische Bewertung, Angemessenheit der Ausgabe, Ziele, Auswirkungen auf die Beschäftigungslage), die wirtschaftlich-finanzielle Bewertung des Unternehmens, auch angesichts der wirtschaftlich-finanziellen Auswirkungen des Vorhabens, insbesondere hinsichtlich Ausmaß und Bedingungen der beantragten Finanzierung sowie jeden anderen Aspekt, der mit der Möglichkeit des Zugangs zum Rotationsfonds zusammenhängt.

Art. 11**Gewährung der Finanzierungen**

1. Die Gewährung der Finanzierungen wird von den zuständigen beschließenden Organen der Bank oder Leasinggesellschaft verfügt.

2. Unter Einhaltung der von den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssektoren festgelegten Fristen und Modalitäten teilt die Bank oder Leasinggesellschaft dem zuständigen Landesamt ihre Beschlüsse über die Gewährung bzw. Ablehnung der Finanzierung mit und meldet auch allfällige bei der Beschlussfassung angebrachte Änderungen gegenüber dem Antrag des Leasingnehmers. Die Bank oder Leasinggesellschaft legt dieser Mitteilung auch eine Kopie des Informationsberichts laut Art. 10 bei.

Art. 12**Feststellung der Programmdurchführung und Verwendung des Rotationsfonds**

1. Die Verwendung der Rotationsfonds kann für ein und dieselbe Finanzierung auch durch mehrere Vorauszahlungen erfolgen, und zwar nachdem die Bank oder Leasinggesellschaft, falls von den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssektoren verlangt, die

1. Le domande di agevolazione relative ai programmi che possono accedere alle agevolazioni del Fondo di rotazione devono essere presentate alla Provincia, che le trasmette alla Banca o Società di leasing secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 1, della L.P. 9/1991.

Art. 10**Istruttoria**

1. Con riferimento alle domande ritenute ammissibili alle agevolazioni del Fondo di rotazione, la Banca o Società di Leasing eseguirà un'istruttoria tecnico-finanziaria, le cui risultanze saranno riassunte in una relazione informativa; quest'ultima, tenuto conto dei requisiti richiesti dalle norme provinciali di settore, avrà per oggetto l'analisi del progetto (descrizione, valutazione tecnica, congruità della spesa, obiettivi, effetti occupazionali), la valutazione economico-finanziaria dell'impresa, anche in considerazione delle ripercussioni sempre di natura economico-finanziaria della realizzazione del progetto, con particolare riferimento all'ammontare e alle condizioni del finanziamento richiesto, nonché ad ogni altro aspetto connesso all'accessibilità al Fondo di rotazione.

Art. 11**Concessione dei finanziamenti**

1. La concessione dei finanziamenti è disposta dai competenti organi deliberativi della Banca o Società di Leasing.

2. La Banca o Società di Leasing comunicherà all'ufficio provinciale competente le proprie deliberazioni in ordine alla concessione o meno del finanziamento entro i termini e secondo le modalità stabilite dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori economici, segnalando eventuali variazioni apportate in sede di delibera rispetto alla richiesta del locatario. A detta comunicazione la Banca o Società di Leasing allega anche copia della relazione informativa di cui all'art. 10.

Art. 12**Accertamento dell'attuazione dei programmi e utilizzo del Fondo di rotazione**

1. L'utilizzo del Fondo di rotazione potrà avvenire, anche in più acconti per uno stesso finanziamento, previo accertamento da parte della Banca o Società di Leasing, ove richiesto dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori

ordnungsgemäße Durchführung, auch nach Fortschrittsphasen, der zu den Förderungen der Fonds zugelassenen Programme festgestellt hat.

2. Unter Berücksichtigung der von den einschlägigen Landesbestimmungen geforderten Voraussetzungen und der Maßnahmen laut Art. 6 Buchst. A) erfolgt die Feststellung durch Lokalaugenscheine und/oder die Prüfung von Unterlagen. Über die erfolgte Feststellung und die Ergebnisse der vorgenommenen Überprüfungen stellt die Bank oder Leasinggesellschaft der Provinz, unter Einhaltung der von den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssektoren festgelegten Fristen und Modalitäten, eine schriftliche Erklärung aus.

3. Nach Abschluss der Feststellung gemäß Absatz 2, beantragt die Provinz die Agentur die Auszahlung der Finanzierungen durchzuführen, auch bei einzelnen Vorauszahlungen, im Verhältnis zu den im Finanzierungsgeschäft beigebrachten Mitteln aus demselben Fonds.

Art. 13**Mitteilung der Bank oder Leasinggesellschaft**

1. Innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss des Leasingvertrags übermittelt die Bank oder Leasinggesellschaft dem für den jeweiligen Wirtschaftssektor zuständigen Landesamt eine Vertragskopie und der Agentur auch eine Kopie des Ratenrückzahlungsplans. Dieser Ratenrückzahlungsplan muss für jede Rate den Kapitalanteil der Provinz und jenen der Bank oder Leasinggesellschaft sowie den Zinsanteil vorsehen; hinsichtlich des Zinsanteils müssen die Auswirkungen der Landesmaßnahme mit Nullzinssatz auf das Kapital angegeben werden. Ferner teilt die Bank oder Leasinggesellschaft dem zuständigen Landesamt und der Agentur den allfälligen Verfall der beschlossenen Operation mit.

Art. 14**Ermächtigung der Landesregierung**

1. Auf der Grundlage der eingereichten Unterlagen, die den Antrag laut Art. 9, die Mitteilung über die Finanzierungsgewährung seitens der Bank oder Leasinggesellschaft und den Informationsbericht umfassen, legt die Landesregierung, nach Feststellung der Ordnungsmäßigkeit der Bank- oder Leasinggesellschaftsunterlagen, endgültig das Ausmaß der Förderung über den Rotationsfonds fest und ermächtigt die

economici, dell'avvenuta regolare realizzazione, anche per stati di avanzamento, dei programmi ammessi alle agevolazioni del Fondo stessi.

2. Tenuto conto dei requisiti richiesti dalla normativa provinciale di settore e di quanto indicato nei provvedimenti di cui all'art. 6, lettera a), l'accertamento avverrà sulla base di sopralluoghi e/o riscontri documentali. La Banca o Società di leasing rilascerà alla Provincia una dichiarazione scritta dell'avvenuto accertamento e dei risultati delle verifiche effettuate, entro i termini e secondo le modalità stabilite dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori economici.

3. A conclusione dell'accertamento di cui al comma 2, la Provincia ordina all'Agenzia di procedere con la liquidazione dei finanziamenti, che dovrà assumere, anche in relazione ai singoli acconti in proporzione all'apporto finanziario del Fondo stesso all'operazione.

Art. 13**Comunicazione della Banca o Società di Leasing**

1. Entro 30 giorni dalla data della stipula del contratto di leasing, la Banca o Società di Leasing invia all'ufficio provinciale competente per il rispettivo settore economico una copia del contratto di finanziamento; entro lo stesso termine la Banca o Società di Leasing invia copia del relativo piano di restituzione rateale anche all'Agenzia. Tale piano di restituzione dovrà prevedere per ogni rata la quota capitale, distinguendo quella spettante alla Provincia e quella alla Banca o Società di Leasing, nonché la quota interessi; in merito alla quota interessi dovranno essere specificati gli effetti dell'intervento provinciale a tasso zero sul capitale. La Banca o Società di Leasing comunicherà altresì sia all'ufficio provinciale competente e all'Agenzia l'eventuale decadenza dell'operazione deliberata.

Art. 14**Autorizzazione della Giunta provinciale**

1. Sulla base della documentazione presentata, che comprende la domanda di cui all'art. 9, la comunicazione di concessione del finanziamento da parte della Banca o Società di Leasing e la relazione informativa ad essa allegata, la Giunta provinciale, accertata la regolarità degli atti di competenza della Banca o Società di Leasing, determina in via definitiva l'entità dell'intervento del Fondo di rotazione e ne autorizza l'utilizzo, e ne dà comunicazione

entsprechende Verwendung und teilt dies der Agentur mit.

2. Die Ermächtigung wird bei Nichtabschluss des Leasingfinanzierungsgeschäfts oder bei Nichtverwendung des Rotationsfonds innerhalb der in den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssektoren festgelegten Fristen widerrufen.

Art. 15

Rückzahlung der vom Rotationsfonds behobenen Beträge

1. Die Bank oder Leasinggesellschaft schreibt die einzelnen, dem Land zustehenden und gemäß Ratenrückzahlungsplan vorgesehen Kapitalraten, beschränkt auf das von der Provinz finanzierte Ausmaß, dem transitorischen Konto gut und schreibt diese weiters als Gesamtbetrag dem Schatzamtskonto der Agentur innerhalb des Monatsersten gut.

2. Die Bank oder Leasinggesellschaft übernimmt ausdrücklich und ausschließlich die mit jedem Finanzierungsgeschäft zusammenhängenden Nichteinhaltungs- und Insolvenzrisiken sowohl für die Eintreibung der Kapitalsummen als auch für infolge eines Widerrufs geschuldete Zinsen.

3. Dem Rotationsfonds stehen für die zur Auszahlung der Finanzierungen verwendeten Beträge keinerlei Zinsen zu, außer im Falle eines rückwirkenden Widerrufs laut Art. 18.

4. Es darf keine Ausgabe oder Aufwendung der Agentur angelastet werden mit Ausnahme dessen, was gegebenenfalls gemäß Art. 19 Absatz 4 geschuldet ist.

5. Die Zinsen für die jeweilige Finanzierung stehen zur Gänze der Bank oder Leasinggesellschaft zu.

Art. 16

Gänzliche oder teilweise Nichtdurchführung der zu den Förderungen des Rotationsfonds zugelassenen Programme

1. Wird die gänzliche oder teilweise Nichtdurchführung des zu den Förderungen des Rotationsfonds zugelassenen Programms festgestellt, so wird dies unverzüglich von der Bank oder Leasinggesellschaft der Provinz für die entsprechenden Maßnahmen mitgeteilt.

2. Beeinträchtigt die teilweise Durchführung des zugelassenen Programms die Erreichung der darin vorgesehenen Ziele, so verfügt die Landesregierung den Widerruf der Maßnahme aus dem Rotationsfonds und teilt dies der

all’Agenzia.

2. L’autorizzazione sarà revocata in caso di mancato perfezionamento dell’operazione di finanziamento di leasing, ovvero qualora non intervenga alcun utilizzo del Fondo di rotazione entro i termini stabiliti dai criteri applicativi previsti dai settori economici in fase di concessione del finanziamento.

Art. 15

Rimborso delle somme prelevate dal Fondo di rotazione

1. Le singole quote parte delle rate da restituire alla Provincia per la quota di finanziamento concesso, come previsto dai piani di ammortamento, vengono accreditate dalla Banca o Società di leasing direttamente al conto di transito e accreditate al conto dell’Agenzia presso la tesoreria in un unico importo complessivo entro il primo giorno del mese.

2. La Banca o Società di Leasing si assume espressamente e in via esclusiva i rischi di inadempimento e di insolvenza connessi ad ogni operazione di finanziamento, sia per il recupero delle somme di capitale non ancora rimborsate, sia per eventuali interessi dovuti a revoca.

3. Nessun interesse è dovuto al Fondo di rotazione in relazione alle somme utilizzate per l’erogazione dei finanziamenti, fatti salvi i casi di revoca con effetto retroattivo di cui all’art. 18.

4. Nessuna spesa od onere possono essere addebitati all’Agenzia, fatto salvo quanto eventualmente dovuto ai sensi dell’art. 19, comma 4.

5. Gli interessi relativi a ciascun finanziamento competono interamente alla Banca o Società di Leasing.

Art. 16

Mancata o parziale attuazione dei programmi ammessi alle agevolazioni del Fondo di rotazione

1. Qualora sia accertata la mancata o parziale attuazione del programma ammesso alle agevolazioni del Fondo di rotazione, la Banca o Società di Leasing ne darà tempestiva comunicazione alla Provincia ai fini delle determinazioni di competenza.

2. Nel caso in cui l’attuazione parziale del programma ammesso pregiudichi il conseguimento degli obiettivi previsti dal medesimo, la Giunta provinciale dispone la revoca dell’intervento del Fondo di rotazione e

Agentur mit.

Art. 17**Änderungen zum Finanzierungsgeschäft**

1. Die Bank oder Leasinggesellschaft meldet dem zuständigen Landesamt und der Agentur allfällige Änderungen zur Finanzierung, wie die Übernahme der Finanzierung durch andere Subjekte und die Auflassung oder Änderung der Tätigkeit des Finanzierungsempfängers, wobei dem Amt auch der Inhalt des entsprechenden Beschlusses mitgeteilt wird. Die Provinz teilt der Agentur eventuell zu treffenden Maßnahmen hinsichtlich der gewährten Finanzierung mit.

2. Die Reduzierung des Finanzierungsbetrags, auch infolge einer vorzeitigen Teilrückzahlung, oder die vorzeitige Tilgung bewirkt die Rückzahlung an den Rotationsfonds des im Verhältnis zu den Geldeinlagen zustehenden Anteils, mit gleicher Wertstellung.

3. Die Änderungen des Ratenrückzahlungsplans durch Stundung oder von der Bank oder Leasinggesellschaft bewilligte Ratenrückstellungen führen zu keiner Änderung des Plans zur Rückzahlung der dem Rotationsfonds von der Bank oder Leasinggesellschaft geschuldeten Beträge.

Art. 18**Widerruf**

1. Wird gemäß Art. 5 des LG Nr. 9/1991 von der Landesregierung, nach den einschlägigen Landesgesetzen oder den Bestimmungen dieser Vereinbarung, die Maßnahme aus dem Rotationsfonds widerrufen oder ihre Verwendung nicht endgültig genehmigt, so müssen die vom Fonds behobenen Beträge vom Darlehensnehmer über die Bank oder Leasinggesellschaft dem Fonds rückerstattet werden, und zwar im Ausmaß des widerrufenen bzw. nicht genehmigten Betrags. Zusammen mit den genannten Kapitalbeträgen und im Verhältnis zu diesen muss der Darlehensnehmer über die Bank oder Leasinggesellschaft dem Rotationsfonds einen weiteren Betrag für Zinsen überweisen, die ab Wirksamkeit des Widerrufs geschuldet sind und gemäß den geltenden Landesbestimmungen festgelegt werden.

2. In den im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Fällen bleibt die Verpflichtung der Bank oder Leasinggesellschaft laut Art. 15 Absatz 2 aufrecht.

3. Die Bank oder Leasinggesellschaft ist verpflichtet, in den Darlehensvertrag eine

lo comunica all'Agenzia.

Art. 17**Variationsi relative all'operazione di finanziamento**

1. La Banca o Società di Leasing comunicherà all'ufficio provinciale competente e all'Agenzia eventuali variazioni relative all'operazione di finanziamento, quali l'accollo del finanziamento da parte di altri soggetti e la cessazione o modifica dell'attività del soggetto finanziato, trasmettendo all'ufficio anche il contenuto della relativa delibera adottata. La Provincia comunicherà all'Agenzia eventuali provvedimenti da assumere in relazione al finanziamento concesso.

2. La riduzione dell'importo del finanziamento stipulato, anche a seguito di rimborso parziale anticipato, ovvero la sua anticipata estinzione comportano il rimborso al Fondo di rotazione, con pari valuta, della quota ad esso spettante secondo la proporzione del suo apporto.

3. Le variazioni al piano di restituzione rateale per dilazioni di pagamento o postergazioni di rate accordate dalla Banca o Società di Leasing non modificano il piano di rimborso delle somme dovute al Fondo di rotazione dalla Banca o Società di leasing.

Art. 18**Revoca**

1. Ai sensi dell'art. 5 della L.P. 9/1991, qualora, in base alle leggi provinciali di settore o a quanto disposto nella presente convenzione, la Giunta provinciale disponga la revoca dell'intervento del Fondo di rotazione o comunque non ne autorizzi in via definitiva l'utilizzo, le somme prelevate dal Fondo dovranno essere restituite dall'utilizzatore al Fondo stesso, tramite la Banca o Società di Leasing, in misura pari all'importo oggetto di revoca o non autorizzato. Unitamente alle predette somme di capitale e ad esse riferita, l'utilizzatore, tramite la Banca o Società di Leasing, dovrà far affluire al Fondo di rotazione un'ulteriore somma per interessi, determinati, con decorrenza dalla data di effetto della revoca, secondo quanto previsto dalla normativa provinciale vigente.

2. Nei casi previsti dal comma precedente rimane salvo l'obbligo della Banca o Società di leasing di cui all'art. 15, comma 2.

3. È fatto obbligo alla Banca o Società di Leasing di inserire nel contratto di

eigene Klausel einzufügen, welche die vollständige Anwendung der Bestimmungen laut den vorhergehenden Absätzen 1 und 2 auf den Darlehensnehmer vorsieht; die Bank oder Leasinggesellschaft ist außerdem verpflichtet, sämtliche Rechtsschutzmöglichkeiten auszu-schöpfen, die vom Gesetz oder vom Vertrag bei Nichtbeachtung der genannten Klausel vorge-sehen sind, einschließlich der Möglichkeit, bei Vorliegen der Voraussetzungen vom Darlehensvertrag zurückzutreten, mit Eintritt des Terminverlustes.

Art. 19

Zinsen auf die Bestände des bei der Bank oder Leasinggesellschaft eröffneten transitorischen Kontos

1. Auf die Bestände des auf die Agentur lautenden und bei der Bank oder Leasinggesellschaft eröffneten Bankkontokorrents laut Art. 3 Absatz 1 fallen Zinsen zugunsten des Rotationsfonds an.
2. Die Zinsberechnung und die Kapitalisierung erfolgen zum Zinssatz, der jenem entspricht, der auf die Bestände des Schatzamtes der Agentur entrichtet wird.
3. Die Steuern auf die Zinsen der Bestände gehen zu Lasten des Rotationsfonds.

IV. KAPITEL**INFORMATIONS- UND RECHNUNGSLEGUNGSPFLICHTEN****Art. 20**

Buchführungspflichten

1. Für die Verwaltung des transitorischen Kontos führt die Bank oder Leasinggesellschaft eine eigene Buchhaltung, aus dem die Entwicklung der Schulden der Bank oder Leasinggesellschaft gegenüber der Agentur für die von ihr bereitgestellten Mittel laut Art. 1 hervorgeht.
2. Auf dem genannten werden die Beträge gemäß Art. 5 gutgeschrieben und die zur Auszahlung der Finanzierungen verwendeten Geldmittel angelastet;
3. Die Bank oder Leasinggesellschaft übermittelt jeweils bis 31. Jänner und bis 31. Juli der Agentur, für die in seine Zuständigkeit fallenden Bewertungen, den Kontoauszug betreffend die im vorangegangenen Halbjahr durchgeführten Verbuchungen auf dem genannten Konto, mit Angabe der entsprechenden Wertstellungen.

Art. 21

finanzierung un'apposita clausola, che preveda l'integrale applicazione, a carico del mutuatario, delle previsioni di cui ai commi 1 e 2 del presente art. 18; inoltre la Banca o Società di Leasing ha l'obbligo di esperire tutti i mezzi di tutela riconosciuti dalla legge o dal contratto di finanziamento agevolato nel caso di inosservanza della predetta clausola, ivi compresa la possibilità di risolvere il contratto di mutuo, ove ne sussistano i presupposti, con decadenza dal beneficio del termine.

Art. 19

Interessi sulle giacenze del conto di transito presso la Banca o Società di Leasing

1. Sulle giacenze, del conto corrente di cui all'art. 3, comma 1, intestato all'Agenzia e aperto presso la Banca o Società di Leasing, maturano interessi a favore del Fondo di rotazione.
2. Gli interessi sono calcolati ad un tasso e a una capitalizzazione pari a quelli corrisposti sulle giacenze di Tesoreria dell'Agenzia.
3. Le imposte sugli interessi di giacenza sono a carico del Fondo di rotazione.

CAPO IV**OBBLIGHI DI INFORMAZIONE E RENDICONTAZIONE****Art. 20**

Obblighi contabili

1. Per la gestione del conto di transito, la Banca o Società di Leasing tiene apposita contabilità, rappresentativo dell'andamento del debito della Banca o Società di Leasing verso l'Agenzia per i mezzi finanziari di cui all'art. 1, messi a disposizione dalla stessa.
2. Sul conto di transito sono accreditate le somme che lo alimentano, secondo quanto previsto all'art. 5, e addebitate le somme utilizzate per l'erogazione dei finanziamenti
3. Entro il 31 gennaio e il 31 luglio di ciascun anno, la Banca o Società di Leasing invia all'Agenzia, per le valutazioni di sua competenza, l'estratto conto relativo alle contabilizzazioni effettuate nel semestre precedente sul conto suindicato, con l'indicazione delle rispettive valute.

Art. 21

Abrechnung

1. Jeweils bis 28. Februar übermittelt die Bank oder Leasinggesellschaft der Agentur die Abrechnung des Vorjahres über die Verwaltung des transitorischen Kontos.
2. Die Abrechnung muss für die jeweiligen Wirtschaftssektoren, in die der Fonds gemäß Art. 3 Absatz 2 des LG Nr. 9/1991 aufgeteilt ist, folgende Angaben enthalten:
 - Gesamtsumme der im Laufe des Jahres verwendeten Finanzierungen sowie der auf das transitorische Konto zurückgezahlten Mittel,
 - Verzeichnis der im Laufe des Jahres ausgezahlten Finanzierungen, nach Begünstigten geordnet und mit Angabe des Anteils zu Lasten des Rotationsfonds, des Anteils zu Lasten der Bank oder Leasinggesellschaft und des am 31. Dezember angewandten Zinssatzes,
 - Gesamtsumme der im Laufe des Jahres an den Fonds nach den Tilgungsplänen der einzelnen Finanzierung zurückgezahlten Beträge,
 - Gesamtbetrag der weiteren Rückzahlungen an den Fonds aufgrund von vorzeitigen Teilrückzahlungen, vorzeitigen Tilgungen und Widerrufen,
 - Gesamtbetrag der für widerrufene Maßnahmen gutgeschriebenen Zinsen,
 - Staffelnrechnung der auf die Kontokorrentbestände angereiften Zinsen,
 - Saldo der verfügbaren Mittel, der Verwendung sowie der Restschuld des Fonds zum 31. Dezember,
 - Restdarlehen der einzelnen Positionen zum 31. Dezember unter Berücksichtigung der zu diesem Datum geschuldeten Beträge;
 - allfällige erläuternde Anmerkungen.

V. KAPITEL**SCHLUSSBESTIMMUNGEN****Art. 22****Rücktrittsrecht**

1. Die Parteien vereinbaren, dass diese Vereinbarung ab dem Datum der Unterzeichnung bis zu dem in Art. 2 festgelegten Termin wirksam ist.

Rendiconto

1. Entro il 28 febbraio di ogni anno la Banca o Società di Leasing trasmette all'Agenzia il rendiconto della gestione del conto di transito dell'anno precedente.
2. Il rendiconto dovrà contenere i seguenti dati, suddivisi per i settori d'intervento in cui è ripartito il Fondo ai sensi dell'art. 3, comma 2, della L.P. 9/1991:
 - totale delle somme utilizzate nell'anno a valere sugli apporti finanziari, con addebito sul conto di transito, e delle somme riversate sullo stesso;
 - elenco dei finanziamenti erogati nell'anno, per beneficiario, con indicazione della quota a carico del Fondo di rotazione, di quella a carico della Banca o Società di Leasing e del tasso d'interesse applicato al 31 dicembre;
 - totale delle somme rimborsate nell'anno al Fondo in base ai piani di ammortamento delle singole operazioni;
 - totale degli ulteriori rimborsi al Fondo per rimborsi parziali anticipati, estinzioni anticipate e revoche;
 - totale degli interessi accreditati per interventi revocati;
 - conto scalare degli interessi maturati sulle giacenze del conto corrente;
 - saldo delle disponibilità, degli impieghi e del debito residuo del Fondo al 31 dicembre;
 - debito residuo delle singole posizioni al 31 dicembre, tenendo conto della restituzione della rata dovuta in tale data;
 - eventuali note esplicative.

CAPO V**DISPOSIZIONI FINALI****Art. 22****Facoltà di recesso**

1. Le parti convengono che la presente convenzione decorre dalla data della stipula con la durata definita all'art. 2.

2. Jede Partei behält sich das Recht vor, von dieser Vereinbarung per zertifizierter elektronischer Mitteilung (PEC) unter Einhaltung einer Vorankündigungsfrist von mindestens sechs Monaten zurückzutreten. Die zum Rücktrittsdatum bestehenden Vertragsverhältnisse bleiben unberührt.

Art. 23**Änderungen und Anpassungen**

1. Die Parteien vereinbaren, dass allfällige zur Anwendung dieser Vereinbarung notwendige Änderungen technischer oder verfahrenstechnischer Art per zertifizierter elektronischer Mitteilung (PEC) einvernehmlich vorgenommen werden.

2. Die Parteien legen fest, dass auf diese Vereinbarung alle Änderungen einschlägiger Richtlinien, Verordnungen und anderer Rechtsvorschriften, auch wenn nach Vertragsabschluss eingetreten, angewandt werden.

Art. 24**Steuerrechtliche Wirkungen**

1. Für die steuerrechtlichen Wirkungen erklären die Parteien, dass diese Vereinbarung von der Registersteuer und der Stempelsteuer gemäß Art. 15 und 16 des DPR vom 29.09.1973, Nr. 601, befreit ist.

2. Jede Ausgabe oder Gebühr, die diese Urkunde betrifft oder sich daraus ergibt, geht jedenfalls zu Lasten der Bank oder Leasinggesellschaft.

Art. 25**Datenschutzbestimmungen**

1. Die Parteien erklären, darüber in Kenntnis zu sein, dass die Bestimmungen laut Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 betreffend den Datenschutz, in der Folge DSGVO 2016/679, ausschließlich die Verarbeitung der Daten natürlicher Personen betreffen. Hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten von natürlichen Personen, die ein Darlehen beantragen oder erhalten, verpflichten sich die Parteien, die Bestimmungen der DSGVO 2016/679 einzuhalten und die Daten ausschließlich für die Zwecke der Durchführung der Vereinbarung zu verarbeiten. Die Parteien verpflichten sich außerdem, innerhalb ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs oder auch in gegenseitiger Zusammenarbeit, für die Einhaltung aller

2. Ciascuna delle parti si riserva la facoltà di recedere dalla presente convenzione dandone comunicazione alla controparte a mezzo posta elettronica certificata (PEC) con almeno sei mesi di preavviso, fatti salvi i rapporti contrattuali in essere alla data di recesso.

Art. 23**Modifiche e adeguamenti**

1. Le parti convengono di concordare a mezzo posta elettronica certificata (PEC) eventuali modifiche e adeguamenti di natura tecnica o procedurale necessari per l'attuazione della presente convenzione.

2. Le parti prendono atto che alla presente convenzione si applicano tutte le modifiche di criteri, di regolamenti e di norme vigenti in materia, anche se intervenute successivamente alla stipula.

Art. 24**Effetti fiscali**

1. Agli effetti fiscali le parti dichiarano che il presente atto è esente dall'imposta di registro e dall'imposta di bollo ai sensi degli artt. 15 e 16 del D.P.R. 29.09.1973, n. 601.

2. Ogni spesa o tassa relativa o conseguente al presente atto è comunque a carico della Banca o Società di leasing.

Art.25**Obblighi in materia di protezione dei dati**

1. Le Parti dichiarano di essere informate che le disposizioni di cui al regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione dei dati, di seguito denominato GDPR 2016/679, riguardano il trattamento dei soli dati relativi a persone fisiche. In relazione alle operazioni di trattamento di dati personali delle persone fisiche che richiedono o ottengono i mutui, le Parti si impegnano a conformarsi pienamente alle disposizioni del GDPR 2016/679 e a trattare i dati unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione. Le parti si impegnano inoltre a curare, ciascuna nella sfera di rispettiva competenza o anche in collaborazione fra loro, tutti gli adempimenti previsti dal menzionato GDPR 2016/679, al fine di garantire la

von der genannten DSGVO 2016/679 vorgesehenen Verpflichtungen zu sorgen. Auf diese Weise garantieren sie die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten, die zur Durchführung der Tätigkeiten laut Vereinbarung erfolgt. Die Parteien garantieren außerdem die Vertraulichkeit und die Sicherheit der Daten in jeder Phase und für jede Art von Verarbeitungsvorgang, indem sie geeignete technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit anwenden, wie von der DSGVO 2016/679 festgelegt.

2. Diese Klausel bestimmt die Rolle der Bank oder Leasinggesellschaft bei der Datenverarbeitung für die Körperschaft. Hierfür fungiert die Bank oder Leasinggesellschaft als „Auftragsverarbeiter“ gemäß Artikel 28 der DSGVO 2016/679. Die Bank oder Leasinggesellschaft verwaltet in ihrer Eigenschaft als Auftragsverarbeiter die Datenverarbeitungsvorgänge nach den in der Vereinbarung enthaltenen Anweisungen der Körperschaft, die ihrerseits Verantwortlicher gemäß genannter DSGVO 2016/679 ist.

3. Die Verarbeitungen, für die die Bank oder Leasinggesellschaft Auftragsverarbeiter ist, sind in der Vereinbarung festgelegt und bilden deren Gegenstand. Die verarbeiteten Daten und die Art der Verarbeitung beschränken sich ausschließlich auf die zur Durchführung der Vereinbarung erforderlichen. Verstößt die Bank oder Leasinggesellschaft gegen diese Vorschriften, haftet sie direkt für jede ihrer Tätigkeiten im Falle von Schaden für die Betroffenen. Bei Unterzeichnung der Vereinbarung verpflichtet sich die Bank, oder Leasinggesellschaft vertreten durch den gesetzlichen Vertreter/die gesetzliche Vertreterin, folgende Regeln betreffend die Verarbeitung zu befolgen:

a) die personenbezogenen Daten der Antragstellenden oder der Darlehensnehmer dürfen ausschließlich für die Zwecke der Vereinbarung verarbeitet werden,

b) die gelieferten Daten dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden, es sei denn, die Körperschaft willigt schriftlich ein. Bedient sich die Bank oder Leasinggesellschaft für die Erbringung der Leistung der Mitarbeit einer dritten Einrichtung (die als Unterauftragsverarbeiter bezeichnet wird), so muss sie es der Körperschaft umgehend schriftlich mitteilen; diese wird, falls angebracht, den Unterauftragsverarbeiter zur Verwaltung und Verarbeitung der Daten ermächtigen. Der Bank oder

Legitimität der Behandlungen von persönlichen Daten durchgeführt für die Zwecke der Aktivitäten, die der Vereinbarung entsprechen, und die Sicherstellung der Vertraulichkeit und der Sicherheit der Daten, in jeder Phase und für jede Art von Verarbeitungsvorgang, indem sie geeignete technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit anwenden, wie von der DSGVO 2016/679 festgelegt.

2. La presente clausola disciplina il ruolo ricoperto dalla Banca o Società di Leasing nell'ambito del trattamento dati, eseguito per conto dell'Ente. In virtù di tale attività la Banca o Società di leasing assume il ruolo di "responsabile del trattamento" come previsto dall'articolo 28 del GDPR 2016/679. In qualità di responsabile del trattamento, la Banca o Società di Leasing dovrà gestire le operazioni di trattamento secondo le istruzioni impartite dall'Ente – titolare del trattamento ai sensi del menzionato GDPR 2016/679 – nella Convenzione.

3. I trattamenti per i quali viene ricoperto il ruolo di Responsabile sono individuati dalla Convenzione e ne rappresentano l'oggetto. I dati trattati e le relative tipologie sono esclusivamente quelli necessari per dare esecuzione alla Convenzione. Nel caso in cui la Banca o Società di Leasing contravvenga a tali prescrizioni, risponderà direttamente di ogni attività eseguita in caso di danno nei confronti dell'interessato. Con la sottoscrizione della Convenzione la Banca o Società di Leasing, nella persona del legale rappresentante, si impegna a rispettare le regole di seguito riportate riferite al trattamento, nello specifico:

a) i dati personali dei richiedenti o dei mutuatari potranno essere oggetto di trattamento unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione;

b) i dati conferiti non potranno essere trasferiti a terzi, salvo consenso scritto dell'Ente. Qualora la Banca o Società di Leasing si avvalga, per l'esecuzione della prestazione, della collaborazione di una struttura terza (individuabile come sub-responsabile), dovrà darne pronta comunicazione scritta all'Ente che, se del caso, autorizzerà la gestione e il trattamento dei dati da parte del sub-responsabile. Spetterà alla Banca o Società di Leasing procedere alla stipula di idoneo contratto con tale struttura terza, in modo da

Leasinggesellschaft obliegt es, den entsprechenden Vertrag mit dieser dritten Einrichtung abzuschließen, sodass sie an die von dieser Klausel vorgesehenen Regeln gebunden ist,

c) die Bank oder Leasinggesellschaft führt ein aktualisiertes Verzeichnis der Dritteinrichtungen, die bei der Erbringung der Leistung, die Gegenstand dieser Klausel ist, mitarbeiten; im genannten Verzeichnis ist auch der entsprechende Bereich der Verarbeitung personenbezogener Daten angeführt,

d) die Bank oder Leasinggesellschaft haftet direkt für die Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung der in dieser Klausel enthaltenen Regeln von ihr der Körperschaft zugefügt bzw. vom Unterauftragsverarbeiter verursacht wurden,

e) es obliegt der Bank oder Leasinggesellschaft, in ihrer Organisation die Subjekte zu ermitteln, die durch entsprechende schriftliche Ermächtigung mit der Datenverarbeitung beauftragt werden,

f) die Bank oder Leasinggesellschaft führt ein Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten, die für die Körperschaft durchgeführt werden; das Verzeichnis muss alle vom Artikel 30 der DSGVO 2016/679 vorgesehenen Angaben enthalten,

g) alle mitgeteilten und verarbeiteten Daten müssen unter Beachtung der Geheimhaltungs- und Verschwiegenheitspflicht gehandhabt werden und dürfen nicht verbreitet werden,

h) die Bank oder Leasinggesellschaft verpflichtet sich, alle zur Gewährleistung des Datenschutzes angemessenen Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen, um den Verlust, die Vernichtung, das unrechtmäßige Kopieren oder die verbotene Abfrage seitens nicht ermächtigter Subjekte zu vermeiden,

i) die Bank oder Leasinggesellschaft arbeitet aktiv mit der Körperschaft zusammen bei Anfragen der Betroffenen im Rahmen der Ausübung ihrer Rechte oder bei Anfragen oder Inspektionstätigkeiten durch die zuständige Behörde.

4. Die Verarbeitung läuft während der gesamten Dauer der Vereinbarung zwischen den Parteien. Nach Beendigung der Zusammenarbeit ist die Bank oder Leasinggesellschaft zu keinerlei Datenverarbeitungsvorgang mehr ermächtigt. Bei Abschluss des zwischen den Parteien bestehenden Verhältnisses muss die Bank oder Leasinggesellschaft sämtliche Daten aus ihren Systemen löschen, unbeschadet des

vincolare la suddetta struttura alle medesime regole previste nella presente clausola;

c) la Banca o Società di Leasing detiene un elenco aggiornato delle strutture terze della cui collaborazione si avvale per l'esecuzione della prestazione oggetto della presente clausola, con il relativo ambito di trattamento di dati personali;

d) la Banca o Società di Leasing risponderà direttamente per i danni causati all'Ente, nonché per i danni causati dal sub-responsabile, in ragione del mancato rispetto delle regole contenute nella presente clausola;

e) spetterà alla Banca o Società di Leasing individuare nella propria organizzazione i soggetti incaricati del trattamento dei dati, tramite apposito documento di autorizzazione al trattamento dei dati;

f) la Banca o Società di Leasing terrà un registro di tutte le attività relative al trattamento svolte per conto dell'Ente, riportante tutti gli elementi previsti dall'articolo 30 del GDPR 2016/679;

g) tutti i dati comunicati e trattati dovranno essere gestiti nel rispetto del dovere di segretezza e riservatezza e non potranno essere diffusi;

h) la Banca o Società di Leasing si impegna ad adottare tutte le misure di sicurezza idonee a garantire la protezione dei dati, così da evitarne la perdita, la distruzione, l'illecita copia o la consultazione vietata da parte di soggetti non autorizzati;

i) la Banca o Società di Leasing dovrà collaborare attivamente con l'Ente nel caso in cui pervengano richieste dell'interessato nell'esercizio dei propri diritti, oppure richieste o attività ispettive da parte dell'autorità competente.

4. Il trattamento avrà durata pari alla durata della Convenzione fra le parti. Una volta esaurito il rapporto di collaborazione, la Banca o Società di Leasing non sarà più autorizzata ad eseguire alcuna operazione di trattamento sui dati. Terminato il rapporto in essere tra le parti, la Banca o Società di Leasing dovrà procedere alla cancellazione di tutti i dati dai propri sistemi, salvo necessità di conservazione previste dalla vigente normativa.

Erfordernisses der von den geltenden Rechtsbestimmungen vorgesehenen Aufbewahrung.

5. Die Körperschaft kann gegenüber der Bank oder Leasinggesellschaft Überprüfungen und Kontrollen durchführen, um die korrekte Datenverarbeitung sowie die Einhaltung der in dieser Klausel enthaltenen Regeln und Anweisungen festzustellen. Werden bei diesen Überprüfungen Unstimmigkeiten oder unerlaubte Verarbeitungsvorgänge festgestellt, muss die Bank oder Leasinggesellschaft sie beheben und es der Körperschaft mitteilen; bei schwerwiegender Nichterfüllung der in dieser Klausel angeführten Pflichten kann die Körperschaft die Vereinbarung vor deren Ablauf aufheben. Sollten Änderungen bei der Verarbeitung eintreten, muss die Körperschaft die Bank oder Leasinggesellschaft unverzüglich davon in Kenntnis setzen und letztere muss die neuen Anweisungen übernehmen. Sollte die Bank oder Leasinggesellschaft Umstände feststellen, die bei der Verarbeitung eine Gefahr darstellen könnten, muss sie dies umgehend der Körperschaft melden.

6. Die Bank oder Leasinggesellschaft verpflichtet sich bei Unterzeichnung der Vereinbarung durch ihren gesetzlichen Vertreter/ihre gesetzliche Vertreterin alle Vorgaben dieser Klausel einzuhalten. Für alles, was nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die geltenden einschlägigen Rechtsbestimmungen verwiesen.

Art. 26**Streitigkeiten und zuständiges Gericht**

1. Die vorliegende Vereinbarung ist nach italienischem Recht verfasst, geregelt und ausgelegt.

2. Eventuelle Beanstandungen bezüglich der Vereinbarung müssen schriftlich mitgeteilt werden.

3. Für alle Streitigkeiten, die sich hinsichtlich der Auslegung, Durchführung, Aufhebung und Gültigkeit der vorliegenden Vereinbarung ergeben können, wird als ausschließlicher Gerichtsstand Bozen begründet.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

DER LANDESHAUPTMANN

5. L'Ente potrà eseguire attività di verifica e controllo nei confronti della Banca o Società di Leasing al fine di verificare il corretto trattamento dei dati nonché il rispetto delle regole e istruzioni contenute nella presente clausola. Se tali attività di verifica dovessero far emergere anomalie o operazioni di trattamento non consentite, la Banca o Società di Leasing dovrà sanare gli aspetti rilevati, dandone comunicazione all'Ente che, in caso di grave inadempimento degli obblighi elencati nella presente clausola, potrà procedere alla risoluzione della Convenzione prima della scadenza. Nel caso in cui vi siano variazioni nel trattamento, spetterà all'Ente darne tempestiva comunicazione alla Banca o Società di Leasing, che dovrà recepire le nuove istruzioni. Nel caso in cui la Banca o Società di Leasing ravvisi elementi che potrebbero comportare un pericolo nel trattamento, dovrà darne pronto riscontro all'Ente.

6. La Banca o Società di Leasing, nella persona del legale rappresentante, con la sottoscrizione della Convenzione si impegna a rispettare tutto quanto previsto dalla presente clausola. Per quanto non espressamente previsto, si rimanda integralmente alla vigente normativa di riferimento.

Art. 26**Controversie e foro competente**

1. La Convenzione è redatta, regolata e interpretata secondo la legge italiana.

2. Eventuali contestazioni relative alla Convenzione devono essere effettuate mediante comunicazione scritta.

3. Per tutte le controversie relative all'interpretazione, all'esecuzione, alla risoluzione o alla validità della Convenzione sarà competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Letto, accertato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER DIREKTOR DER AGENTUR FÜR
SOZIALE UND WIRTSCHAFTLICHE
ENTWICKLUNG

IL DIRETTORE DELL'AGENZIA PER LO
SVILUPPO SOCIALE ED ECONOMICO

DER PRÄSIDENT DER
BANK/LEASINGGESELLSCHAFT

IL PRESIDENTE DELLA
BANCA/SOCIETÀ DI LEASING







Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 03/12/2019 16:53:43 Il Direttore d'ufficio
Calè Claudio

Der Abteilungsdirektor 04/12/2019 09:02:28 Il Direttore di ripartizione
LAZZARA GIULIO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 05/12/2019 08:50:55 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

11/12/2019

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

11/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 44 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 44 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

11/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma